

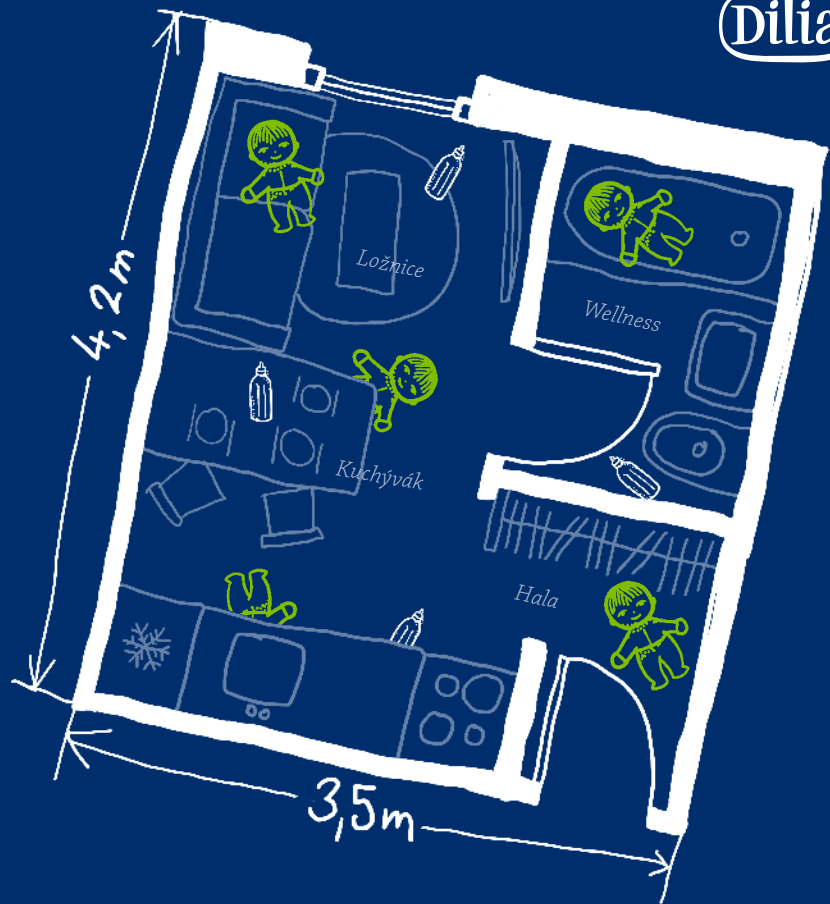
ZPRÁVY 2024



# JARO



Věk: 0-3  
Velikost: 0,48-0,96 m  
Hlučnost: 114 dB  
Energetická třída: G  
Počet: n+1 ks



Budete rádi, když seženete suterén.

# DILIA PŘEKLADATELSKÁ DÍLNA JIŘÍHO JOSKA 2024

## DILIA vypisuje stipendia pro mladé překladatele z angličtiny

Workshop je určen začínajícím překladatelům z řad studentů filologických oborů, divadelních škol a dalších, kteří mají zájem o divadelní texty. Každý účastník přeloží jednu divadelní hru pod vedením zkušených překladatelů.

Účastníci obdrží stipendium: 5 000 Kč

Termín podání přihlášek: **elektronicky na níže uvedený e-mail do 15. dubna 2024**

Počet míst: 3

Výběr účastníků: květen 2024

Zahájení dílny: červen 2024

Odevzdání překladů: srpen 2024

Prezentace výsledků dílny formou scénického čtení: podzim 2024

Více informací na [www.dilia.cz/dilna](http://www.dilia.cz/dilna) a [zachata@dilia.cz](mailto:zachata@dilia.cz).

PROJEKT VZNIKÁ ZA PODPORY DOZORČÍ RADY DILIA A MARIE JOSKOVÉ.



## OBSAH

Kontakty	2
<b>DIVADELNÍ ODDĚLENÍ</b>	<b>3</b>
Informujeme	3
Rozhovor	8
Premiéry	12
Nabízíme – České hry	16
Nabízíme – Přeložené zahraniční hry	21
Nabízíme – Nepřeložené zahraniční hry	30
<b>HUDEBNÍ ODDĚLENÍ</b>	<b>34</b>
Premiéry	34
Informujeme	35
<b>LITERÁRNÍ ODDĚLENÍ</b>	<b>36</b>
Informujeme	36
<b>MEDIÁLNÍ ODDĚLENÍ</b>	<b>38</b>
Premiéry	38
Informujeme	38
Rejstřík	40



**Divadelní, literární,  
audiovizuální agentura, z. s.**

Krátkého 143/1,  
190 00 Praha 9 – Vysočany

### ŘEDITEL

**Mgr. Jan Barták**

### SEKRETARIÁT ŘEDITELE

**Eva Kraupnerová**

tel.: 266 199 813

### Ústředna:

tel.: 283 891 587

### Linka pro volání z mobilu:

tel.: 606 614 658

### DIVADELNÍ ODDĚLENÍ

vedoucí oddělení

**Zdeněk Harvánek**

tel. a fax: 266 199 876

referenti pro tuzemsko

tel.: 266 199 826

referenti pro zahraničí

tel.: 266 199 833

agentáž

**Mgr. Marie Špalová**

tel.: 266 199 861

**Mgr. Helena Singh Eliášová**

tel.: 266 199 823

**MgA. Petra Zachatá, Ph.D.**

tel.: 266 199 837

půjčování textů amatérům

**Mgr. Adéla Turčínková**

tel.: 266 199 829

### MEDIÁLNÍ ODDĚLENÍ

vedoucí oddělení

**Mgr. Helena Pavlíková**

tel.: 266 199 816

referent pro tuzemsko

**Jitka Tomešová**

tel.: 266 199 817

referent pro zahraničí

**Erika Svobodová**

tel.: 266 199 866

### LITERÁRNÍ ODDĚLENÍ

vedoucí oddělení

**Alžběta Široká**

tel.: 266 199 841

### HUDEBNÍ ODDĚLENÍ

vedoucí oddělení

**Zdeněk Harvánek**

tel. a fax.: 266 199 876

referenti

**Jan Rychta DiS.**

**Ondřej Šárek**

tel.: 283 893 709

### KOLEKTIVNÍ SPRÁVA AUTORSKÝCH PRÁV

ředitel kolektivní správy

**Tomáš Herold LL.B.**

tel.: 266 199 862

### EKONOMICKÉ ODDĚLENÍ

hlavní ekonom

**Jana Junová**

tel.: 266 199 818

vedoucí honorářové účtárny

**Šárka Procházková**

tel.: 266 199 819

### PRÁVNÍ ODDĚLENÍ

**JUDr. Andrea Chaibiová**

tel.: 266 199 865

tel.: 266 199 847

dědictví a úschova děl

**Barbora Chovancová**

tel.: 266 199 834

*Podrobné členění jednotlivých oddělení včetně seznamu zaměstnanců a jejich kompetencí naleznete na [www.dilia.cz](http://www.dilia.cz).*

*E-mailové adresy zaměstnanců DILIA jsou ve formátu [prijmeni@dilia.cz](mailto:prijmeni@dilia.cz)*

*Na webové stránce [www.dilia.cz](http://www.dilia.cz) naleznete kromě kontaktních údajů popisy činností jednotlivých oddělení, novinky, informace pro autory i uživatele, formuláře ke stažení, synopse her a mnoho dalších důležitých údajů.*

# DIVADELNÍ ODDĚLENÍ

## Informujeme

## UDĚLUJEME DIVADELNÍ GRANTY DILIA NA ROK 2024. PODPOŘÍ 9 PROJEKTŮ

I letos pokračujeme v podpoře mladých českých autorů a divadelníků. Již po patnácté proto udělujeme divadelní granty talentovaným studentům vysokých uměleckých škol.

V roce 2024 podpoříme celkem 9 projektů. Těší nás, že studenti ve velké míře projevují zájem o současnou dramaturgii, projekty navíc připravují nad rámec studijních povinností a snaží se hledat prostory pro realizaci i mimo školní půdu. Velmi povzbudivá zpráva pro české divadlo je, že v naprosté většině převážily původní hry, které mají navíc perspektivu uvádění i v dalších divadlech.

V letošním roce se o Divadelní grant DILIA přihlásili také zahraniční studenti, kteří své původní projekty plánují realizovat v rámci svého studijního pobytu v České republice. Vedle regulérních inscenací pokračují ve snaze o propagaci současné dramaturgii rovněž zavedené cykly scénických čtení.

### A kdo letos náš divadelní grant získal?

**10 m<sup>2</sup>** – inscenace původní české hry – DAMU Praha (7.000 Kč)

**Labyrinth of Whispers** – inscenace původní autorské hry – DAMU Praha (7.000 Kč)

**Není nám to jedno** – inscenované čtení dvou divadelních her – PPF Opava (5.000 Kč)

**Bratři Haasové** – inscenace původní české hry – JAMU Brno (7.000 Kč)

**Zadním vchodem na Hrad** – inscenace původní autorské hry – DAMU Praha (7.000 Kč)

**Salón původní tvorby** – festival scénického čtení původní autorské tvorby – JAMU Brno (15.000 Kč)

**Povečíte s námi** – inscenace původní české hry – KDFS FF UP Olomouc (5.000 Kč)

**Table země je naše** – inscenace původní české hry – DAMU Praha + ÚPOL FF UK Praha (7.000 Kč)

**Sestra** – absolventská inscenace původní dramaturgii románu Jáchyma Topala – DAMU Praha (10.000 Kč)

Grantová komise rozdělila celkem 70.000 Kč.

GRATULUJEME!

Více informací najdete tady: [www.dilia.cz/granty](http://www.dilia.cz/granty).

MŠ

## UZNÁNÍ, CENY I NOVÝ GRANT. OHLÉDNUTÍ ZA PŘEDVÁNOČNÍM SETKÁNÍM

Předání ocenění za celoživotní umělecké počiny, představení Ceny Evalda Schorma a DILIA Litera i jejich laureátů, odhalení nového grantu a společně strávené chvíle v příjemné sváteční atmosféře. To bylo náplní předvánočního setkání DILIA, které proběhlo ve středu 6. prosince 2023.

## 4 DIVADELNÍ ODDĚLENÍ – Informujeme



„Uznání DILIA je oceněním umělců za jejich celoživotní umělecké tvůrčí počiny, občanské postoje a ostatní aktivní činnosti v široké oblasti kultury,“ přiblížil v úvodu večera ředitel Jan Barták. Ocenění uděluje spolu s ním dozorčí rada na písemný návrh jednotlivců nebo profesních klubů členům DILIA, zpravidla starším 60 let. Oceněným přísluší odměna ve výši 30 000 korun.

Letos jsme udělili Uznání DILIA již po devatenácté. Mezi jeho laureáty se zařadila trojice ve složení kameraman **Kristián Hynek**, překladatel **Ladislav Šenkyřík** a scenárista **Karel Čabrádek**. Ten se nemohl dostavit osobně, nicméně poslal písemný vzkaz, který přečetl předseda dozorčí rady Marek Epstein. Kristián Hynek polovinu své odměny věnoval organizaci Post Bellum.

Od ostřílených kulturních „veteránů“ se pak pozornost stočila k mladým nadějným talentům. **Cenu Evalda Schorma** udělujeme již od roku 2001 studentům divadelních škol za původní hru, dramtizaci nebo překlad do češtiny hry dosud nepřeložené. Naším základním cílem je podpora

a motivace autorů a překladatelů v jejich práci a snaha dostávat jejich díla do širšího divadelního kontextu.

Pozvání na předvánoční setkání přijal autor a režisér **Tomáš Ráliš**, který si letos toto ocenění odnesl již potřetí a dovršil tak zlatý hatrick. „Těchto cen si velmi vážím a zároveň je vnímám jako závazek české současné dramatické. Přál bych si, aby měla větší dosah, výraznější dopad a aby se jí věnovalo více autorů,“ řekl během krátkého rozhovoru.

Na předvánočním setkání nechyběl ani spisovatel a novinář **Patrik Banga**, který letos získal cenu **DILIA Litera za debut roku**. Partnerem této kategorie literárního ocenění Magnesia Litera jsme již od roku 2013. „DILIA Litera je samozřejmě super, ale my jsme letos s manželkou absolvovali přes 80 autorských čtení, a musím říct, že už mi ta knížka leze na nervy. Některé pasáže znám už nazpaměť, takže představa, že to budu dělat další dva, tři roky... To radši napíšu další knížku,“ smál se Patrik Banga.

V závěru oficiální části večera představil Marek Epstein také **nový grant DILIA**, který se zaměří na filmové debuty. O něm vás budeme detailněji informovat už brzy.

BF

## DILIA PŘEKLADATELSKÁ DÍLNA JIŘÍHO JOSKA 2024 – ANGLIČTINA

V letošním roce pořádá DILIA již po osmnácté překladatelskou dílnu. Letos bude zaměřena na současné komorní hry z anglickojazyčné oblasti.

Dílna je určena studentům divadelních a filologických oborů, kteří mají dostatečné jazykové vybavení a zájem o překlad dramatického textu. Účastníci dílny připraví pod tutorským dohledem Ester Žantovské, Jana Šotkovského a Davida Košťáka tři překlady současného dramatu. Agentura DILIA ve spolupráci se zahraničními partnery připravila pro

mladé překladatele balíček komorních her, které představují to nejzajímavější, co současná anglickojazyčná dramatika nabízí.

Během dílny si začínající překladatelé mohou osvojit základní dovednosti překládání dramatického textu, který je oproti překladu jiných literárních žánrů velmi specifický. Zároveň mají možnost konzultovat svou práci se zkušenými překladateli a divadelníky. Dílna tak umožňuje a zároveň podporuje udržení české kontinuity překládání divadelních her.

Výsledky dílny budou prezentovány veřejnosti formou scénických čtení, uvedených ve spolupráci s Divadlem LETÍ. Překladatelé si tak mohou ověřit svůj překlad na scéně a odborná veřejnost se díky této prezentaci může seznámit s novými texty z anglickojazyčné oblasti.

**Termín podání přihlášek je do 15. dubna 2024.** Součástí přihlášky je profesní životopis, krátký motivační dopis a ukázka překladu (originál zkušebního textu naleznete na [www.dilia.cz](http://www.dilia.cz)).

**Účastníci obdrží stipendium:** 5 000 Kč

**Podání přihlášek:** elektronicky na níže uvedený email do 15. dubna 2024

**Počet míst:** 3

### **Harmonogram:**

Výběr účastníků: květen 2024

Zahájení dílny: červen 2024

Odevzdání překladů: srpen 2024

Prezentace výsledků dílny formou scénického čtení: podzim 2024

Více informací na [www.dilia.cz/dilna](http://www.dilia.cz/dilna) a [zachata@dilia.cz](mailto:zachata@dilia.cz).

*Projekt vzniká za podpory Dozorčí rady DILIA a Marie Joskové.*

PZ, BF

## SPÍLÁNÍ JEVIŠTI IZRAELSKÉ AUTORKY SIVAN BEN YISHAI BYLO ZVOLENO HROU ROKU

Veřejná operace těla instituce bez umrtvení. I tak lze popsat hru *Spílání jevišti* izraelské autorky Sivan Ben Yishai, kterou zvolil prestižní německý magazín Theater heute hrou roku.

Pandemická uzávěra byla pro mnohá divadla příležitostí podívat se na sebe zevnitř. To udělala také autorka Sivan Ben Yishai, když použila právě divadlo jako výchozí bod k uvažování o instituci jako společenském nástroji moci, ve kterém se rodíme, žijeme i umíráme.

Co znamená být spolu s ostatními v čase a prostoru, účastnit se, aniž bychom se podřídili, vytvořit společenství a přežít v něm? A co je potřeba k tomu, aby byla myšlenka instituce vůbec udržitelná?

Hra začíná přímo na jevišti, u herců a hereček, kteří v konkrétním okamžiku reprezentují svými těly divadlo samotné. V další části se pak obrací do hlediště, do publika jako spoluúčastníka divadelní konvence. Ve třetí části pak promlouvá divadlo samo, jeho strukturální tělo.

*Spílání jevišti* označili kritici z Německa, Rakouska a Švýcarska oslovení časopisem Theater heute jako hru roku uplynulé sezóny 2022/2023. Hru do češtiny převedla Barbora Schnelle.

*Synopse her Sivan Ben Yishai naleznete v sekci Nabízíme – Přeložené zahraniční hry.*

HSE

## KAŽDÝ ZDRAVÝ ČLOVĚK JE BUDOUCÍ PACIENT. UPLYNULO 100 LET OD PRVNÍHO UVEDENÍ HRY ZÁZRAČNÝ DOKTOR KNOCK

Je tomu již sto let, co do malého venkovského městečka poprvé přijel doktor Knock, aby převrátil život místních obyvatel naruby a vybudoval z malé lékařské praxe výnosný byznys.

Píše se 14. prosinec roku 1923, když ve slavném pařížském divadle Comédie des Champs-Élysées probíhá světová premiéra hry francouzského dramatika, spisovatele, filozofa a básníka Julese Romainse *Zázračný doktor Knock neboli Triumf medicíny* (v originálu *Knock, ou, Le triomphe de la médecine*). Režie i hlavní role se ujímá Louis Jouvet.

Sžíravá komedie o manipulaci a zneužívání moci v oblasti medicíny byla na svou dobu velmi moderní a svou aktuálnost si zachovala dodnes. Přináší humornou studii o psychice člověka, která je velmi náchylná k podlehnutí sugestivnímu přesvědčování, a o medicíně, jež si s námi může dělat, co si jen zamane. Stačí si vzpomenout na nedávnou pandemii koronaviru.

Do malého venkovského městečka přijíždí doktor Knock, aby tam převzal praxi za doktora Parpalaida, který se přesouvá do Lyonu. Knock jako podnikavý člověk rychle pochopí, že chce-li v městečku uspět a zbohatnout, musí změnit taktiku. Ta spočívá ve snaze přesvědčit obyvatele, že jejich zdraví není v pořádku. Sympatický podvodník si velmi rychle získá důvěru obyvatel, přízeň místního lékárníka a v nedalekém hotelu zřídí sanatorium.

Vymyšlené symptomy všelijakých nemocí mu přivádí do ordinace víc a víc pacientů, a tedy i více peněz. „*Jakmile jsem v blízkosti někoho, nemohu si pomoci a hned se ve mně rodí diagnóza,*“ říká. Pak se ale v městečku objeví doktor Parpalaid s tím, že by se do své praxe rád vrátil. Z malé praxe se ale zatím stal velký byznys a doktor Knock musí použít svůj „talent“, aby Parpalaidovo rozhodnutí zvrátil.

*Knock* byl několikrát úspěšně zfilmovaný. V nejnovějším filmovém zpracování z roku 2017 se v roli mazaného doktora objevil Omar Sy známý ze seriálu *Lupin* či filmu *Nedotknutelní*.

Český překlad hry máme k dispozici v elektronické podobě.

BF



## ŘECKÝ MÝTUS V LAPONSKU. KARHU ZÍŠKALA CENU LEA ZA NEJLEPŠÍ FINSKOU HRU

Jedinečná a originální hra, která nemá obdoby. Cenu Lea za nejlepší finskou hru roku 2022 získala autorka E. L. Karhu.

Mýtus o Medee otřásl celými generacemi. Příběh matky, která zabila své vlastní děti, byl znovu a znovu interpretován, aniž by se kdy vyčerpал. Finská spisovatelka E. L. Karhu se však rozhodla na tento mýtus nahlížet z překvapivého úhlu, a to očima jediného přeživšího, osudu napospas ponechaného dítěte – Medeiny dcery Eriopis. Tak vznikla hra *Eriopis – Medea's Survivor Daughter Tells All*.



„Je to jedinečná a originální hra, která nemá obdoby. Karhu si vybírá zapomenutou vedlejší postavu z řeckého mýtu, mění krajinu z kolébky civilizace ve Středomoří na řídko osídlenou oblast Laponska a Eriopis umísťuje přímo před dotěrné paparazzi. Starodávný mýtus kriticky aktualizuje a přináší divákům zneklidňující obraz pomsty, která přetrvává tisíce let,“ říká Linnea Stara, ředitelka finského divadelního informačního centra TINFO, která letošního vítěze Ceny Lea vybírala. Ocenění uděluje Finský svaz spisovatelů.

Eriopis zůstává po smrti svých bratrů sama. Ráda by svůj příběh vyprávěla. Bude však schopna promluvit? Nebo to za ni udělají jiní? Třeba tisk a televize živící se tragickými událostmi? Hra slibuje poetický i živější ponor do mysli trpícího člověka.

*Eriopis - Medea's Survivor Daughter Tells All* měla světovou premiéru již v roce 2020 v Schauspiel Leipzig, finskou premiéru však až v loňském roce, a to v helsinském Q-Teatteri.

E. L. Karhu, dříve Emilia Pöyhönen, je finskou dramatičkou, dramaturgyní a autorkou. Divadelní hry nejen píše, ale také překládá, a to z němčiny, švédštiny a angličtiny. Mezi její oblíbená témata patří vztah jednotlivce a společnosti, chování člověka v mezní situaci a ekologie. Svými texty zkoumá možnosti nového dramatu a autorským způsobem se vyjadřuje k aktuální politické a společenské situaci.

Český překlad hry *Eriopis* není v současné době dostupný. V případě zájmu můžeme poskytnout finský originál nebo anglický překlad. V češtině máme k dispozici autorčinu hry *Princezna Hamlet* nebo *Kdokoli z nás – dokument*.

BF

## Rozhovor

Sivan Ben Yishai

ROZTAHUJI  
CHAPADLA JAKO  
CHOBOTNICE,  
ABYCH UCÍTLA  
A OHMATALA  
REALITU

foto©Max Zerrahn

*S dramatičkou Sivan Ben Yishai vedla rozhovor její překladatelka Barbora Schnelle.*

Letos bude tvá dramatika poprvé představena českému publiku prostřednictvím původních českých inscenací, v květnu uvede Divadlo Letí hru *Láska / Argumentační cvičení* a v říjnu pak Národní divadlo Brno hru *Like Lovers Do (Memoáry Medúzy)*. V Německu patříš v současnosti k nejnámějším divadelním autorkám a jsi čerstvou nositelkou řady významných cen současného německého divadla – časopisem Theater heute jsi byla dvakrát po sobě zvolená dramatičkou roku – 2022 a 2023, v roce 2022 jsi získala cenu Mülheimer Dramatikpreis, v roce 2023 cenu Berliner Theaterpreis udělovanou na festivalu Theatertreffen. Diváci Pražského divadelního festivalu německého jazyka tě ale již znají, protože na tomto festivalu v roce 2022 hostovala inscenace tvé hry *Like Lovers Do (Memoáry Medúzy)* v podání Münchner Kammerspiele (režie: Pinar Karabulut), resp. festivalové publikum za ní cestovalo do Mnichova. Pojďme se spolu na začátku podívat na to, jak se z izraelské nezávislé režisérky stane v Berlíně anglicky píšící dramatička, jejíž hry v německém překladu, o kterém tvrdíš, že je také originálem, vyhrávají prestižní ceny určené pro současnou německou dramaturgii.

Příběh imigrantek a imigrantů, to sama dobře víš, je příběh toho, jak se mění jejich biografie, ale také jak se na svůj příběh díváme z dnešní pozice, jakou formou ho vyprávíme. Je to příběh toho, co víme teď a co jsme nevěděli tehdy. Když jsem v roce 2012 přijela do Německa, neměla jsem jasný plán, co by se mělo dít, nikoho jsem neznala, ani žádné lidi od divadla. Přijela jsem hlavně kvůli své politické, sociální i soukromé/profesionální frustraci. Pro člověka s izraelským pasem je cesta do Německa jednoduchá záležitost, první tři měsíce může přijet bez víza. Já jsem si poté zažádala o roční vízum na studium jazyka. Přijela jsem po patnácti letech práce v nezávislé divadelní scéně, která v Izraeli není nijak

dobře financována. Je tam velká propast mezi nezávislým a státním divadlem, finanční i politická. Pokud v Izraeli pracujete pro státní divadlo, jste sice dobře placeni, ale musíte se smířit s tím, že se vaše inscenace budou hrát mimo jiné i na okupovaném teritoriu, v divadlech postavených v židovských osadách. Všechny inscenace jsou v podstatě vytvořeny v Tel Avivu a pak cestují po celé zemi. Pro mě to bylo vždy nepřijatelné a tím byla moje práce od počátku politická. Berlín mi měl co nabídnout – architekturu a mnoho historických vrstev, historiografickou problematiku a nekonečné množství perspektiv. Pro člověka s židovským tělem, jehož rodina má kořeny ve východní i západní Evropě, odkud musela zhruba před osmdesáti lety uprchnout, to bylo velmi osudové setkání s místem, s německým jazykem a kulturou.

---

**Tohle je jedním z námětů hry, kterou jsem od tebe poprvé viděla na jevišti. Má název *Your very own double crisis club* a byla prezentována v rámci festivalu Autor\*innentheatertage v divadle Deutsches Theater Berlin. Tvoje hra byla tehdy vybrána jako jedna z vítězných her, které budou inscenovány. To se psal rok 2017 a byl to počátek tvé cesty na velká jeviště německojazyčného divadla.**

Když mi byla vloni na Theatertreffen udělována Berlínská divadelní cena, byla řeč o tom, že jsem se „objevila jako kometa“. Ale i kometa letí odněkud někam, ten narativ je velmi široký a je třeba zdůraznit, že ráda zkoumám skrytá zákoutí zavedených narativů – v tomto případě to tedy není nezbytně moment, kdy mě divadlo Deutsches Theater pozvalo na festival a inscenovalo mou hru, ale to, co tomu předcházelo. Do té doby jsem žila už téměř šest let v Berlíně. Tehdy jsem organizovala nezávislé divadelní dílny kreativního psaní, pohybu a improvizace. A bylo to skvělé, a vlastně i výjimečné období. Dobře si pamatuji, jak jsem si tehdy myslela: možná, že tak to už zůstane. Budu dál učit lidi, v nejistých podmínkách, protože nikdy nebude jasné, kolik jich přijde příští měsíc a kolik jich bude moci zaplatit. Dnes na to období docela často vzpomínám a pořád dokola se vracím k těmto nejistým dnům života na

periferii uměleckého a divadelního světa. Rebecca Solnit píše v knize *A field guide of getting lost (Terénní průvodce ztracením se)* o výzkumu, který ukazuje, že děti se v urbánním prostředí snaží nevzdalovat se příliš daleko od oplocených míst, pokud je kolem příroda. Mají strach, že se ztratí. Mám pocit, že doba předtím, než mě začalo podporovat divadlo Deutsches Theater Berlin, první instituce, která inscenovala můj text, těchto šest let, ve kterých jsem sama sobě umožnila ztratit se, to vše byla pro mě velmi prospěšná doba. Naučila mě pokoře, vděčnosti za to, že mohu pracovat, a rozhodně jsem to nepovažovala za samozřejmost. Taky jsem hlouběji pochopila místní berlínské specifické, téměř třídní rozdělení umělecké scény na úspěšné lidi, kteří pracují v nejlépe dotovaných institucích a jejichž práce je kontinuálně institucionálně podporována, kteří jsou uhonění a mají pořád příliš mnoho práce, a na neuznané umělce a umělkyně, kteří tvoří bez této podpory a nemohou si v podstatě dovolit koupit víc než chleba s máslem v supermarketu. Jsou to lidé, mimochodem většinou migranti, kteří nikdy nedostanou žádný grant, žádnou šanci ukázat něco ze své práce, a to ani na akcích, které jsou sice kurátorované, ale kde všichni vystupují zdarma, jako např. festival 48 Stunden Neukölln.

---

**To je vlastně to, co analyzuješ ve své již zmíněné hře *Your very own double crisis club*, totiž rozdílné statusy migrantů v této společnosti. Reflektuješ tam vlastní situaci člověka přicházejícího do Německa z Izraele, ze státu, ke kterému má Německo výjimečný vztah na základě historie holocaustu. Mluvíš o lidech, u kterých tato společnost čistě ideologicky očekává, že jí dodají určitá témata – a to je to, co rozporuješ. Důležitou roli v tom, jak píšeš, hraje jazyk. Píšeš anglicky, což není tvůj rodný jazyk, ale umožňuje ti jistý analytický přístup k tématu. Můžeš to krátce charakterizovat?**

O tom bych mohla mluvit celé hodiny, o překladu, přeložitelnosti a psaní textu, jehož finální podoba je sice v jednom jazyce, ale sestává se nejméně ze tří. Neustále zkoumám, kde se setkávají jazyky a perspektivy, kde se – v

textech – setkává minulost, budoucnost a přítomnost, místo, které jsem opustila, místo, kam směřuji, místo, kde se právě nacházím. Tyto pozice se neustále vynořují na světlo, mění se, objevují se a zase mizí a já jsem v jakési roli prostředníka.

Při psaní ve svém druhém nebo třetím jazyce se ze mě stala velmi opatrná autorka, která na sebe pokaždé bere riziko, že to nevyjde. Stala jsem se také pozornější posluchačkou. Tuto techniku vnímám jako antipatriarchální či postpatriarchální, protože popírá pojem mistrovství, jak ho známe, a vybízí nás k přemýšlení o mistrnosti či virtuozitě jako o fenoménu, který vzniká různými způsoby. Pouze bílé mužské cis-heteronormativní chápání mistrnosti a mistrovství se opírá o to, mít všechno správně, „ovládat“ jazyk a nikdy nedělat gramatické chyby.

Ale pro mě je každodenní praxí nemít pravdu, být korigována, a samozřejmě, že to pro mě není lehké. Vyrůstala jsem taky v patriarchální společnosti, tak jako moje čtenářky a čtenáři, a operuji v literárním světě, který kladě důraz na to, že ti jazyk „patří“. Pro mě je však to, jak píšu, zároveň praktikováním pokory a oslavou kolaborativních modelů tvorby. Spolupracuji se svou překladatelkou, svou editorkou, s kolegy, s přáteli, radím se s lokálními lidmi, jako chobotnice roztahují chapadla, abych ucítila a ohmatala realitu, onu neznámou kartografii, společnost a její historii, mnohovrstevnatou politikou scény, jazyk v celé jeho složitosti: ve své ne-mistrnosti musí člověk neustále naslouchat, být pořád v pohybu. Ačkoliv své texty píšu sama a potřebuji tuto samotu, jsem velmi závislá na svém okolí a tuto závislost vyhledávám a užívám si to. No (*Sivan se směje*), někdy si to taky moc neužívám. Někdy bych chtěla být jako každý jiný spisovatel nebo spisovatelka, psát jenom jedním jazykem a basta. Někdy bych chtěla být génius, který to všechno vyvrhne, chtěla bych být tak odolná, abych tu nemusela znovu a znovu ukazovat svou zranitelnost, ale tuhle možnost nemám. Můj jazyk je zizžený, je to hybrid, zlomená kost. Moje umění spočívá v tom naučit se ho používat jako pero.

---

**Ve tvých hrách jsou vtipné momenty, situace, které jsou opravdu „very german“. Třeba když herci ve hře *Spilání jevišti* na divadle performují ekokritická témata, ale v šatně je jediným tématem jejich další dovolená. „Německý turista“ je prostě mezinárodní pojem.**

Ve hře *Láska / Argumentační cvičení* je zase scéna, kdy Pepek námořník a Olive Oylová, což jsou vlastně oba přistěhovalci, spolu jedou ve vlaku a mluví na sebe tak lámanou němčinou, že je lidé litují, protože si navzájem nerozumí. Ale pak se taky můžeme ptát, kdo si vážně v rámci patriarchálních vztahů rozumí? Jsou to opravdu vztahy utvářené tak, abychom si rozuměli? Rozbitý jazyk Olive a Pepka se pak stává něčím podstatnějším, než je tento komický moment na jevišti. Stává se ránou, na kterou je možné se podívat, z níž se dá číst, a je to rána imigranta, rána jazyka, rána heteronormativity. Tyto rány svědčí o společnosti, která je obklopuje.

---

**Velkým tématem tvých her je patriarchát a poukazování na to, jak je naše společnost přes všechny pokusy vymanit se stále ještě ve spárech patriarchálního heteronormativního řádu světa. Toto téma se objevuje i ve hře *Láska / Argumentační cvičení*, kde modelově pracuješ s komiksovými postavkami Pepka námořníka a Olive Oylové. Proč jsi využila právě tuto dvojici ze známého kresleného seriálu?**

Na konci knihy *Nekonečný příběh* Michaela Endeho dorazí hlavní hrdina Bastián na poslední zastávku na své cestě říší Fantázie, je zkorumpovaný mocí, neovládá jazyk a ztratil paměť. Setkává se s Yorem, který mu sdělí, že jestli se chce dozvědět, kudy se má vydat, musí nejprve sejít do podzemního dolu na obrazy a tam se dívat na tisíce obrazů a hledat mezi nimi ten správný, který „mu patří“. Ten ho podle Yora dovede domů, otevře mu portál na cestu zpět do takzvaného „reálného“ světa. Tento moment pro mě zosobňuje proces vzniku umění. I já při psaní vytvářím nekonečné množství obrazů, z nichž mnohé mi vůbec nepatří.

Píšu týdny, měsíce, až najednou přijde okamžik, kdy člověk narazí na obraz, který by se mohl stát významným portálem, skutečným východiskem. V případě *Lásky* to byl právě obraz Pepka námořníka. Přijde mi zajímavé, že Michael Ende použil důl na obrazy jako prostředek k návratu domů, do takzvané „reality“, zatímco pro mě je tato představa základem psaní a umělecké tvorby vůbec. Když jsem narazila na obraz Pepka a začala psát, věděla jsem, že jsem ten oříšek rozlouskla. Našla jsem svůj obraz. Byla jsem doma.

---

**Je zajímavé, jak na podkladě této postavy dokážeš plasticky rozkrýt podstatu našich toxických vztahů, ze kterých se snaží Olive Oylová vymanit. Ve hře *Láska / Argumentační cvičení* mluvíš o tom, že i my jako feministky s tím máme problém, protože žijeme v patriarchální společnosti, kde často neuvědoměle reprodukuješ zažitě normy. Na konci se ale Olive z pout patriarchátu osvobodí a jako tygřice se vrhá do orgiastických sexuálních dobrodružství.**

Myslím, že i na konci je Olive stále ještě ve vleku patriarchálního světa. Nakonec i ta tygřice, která pobíhá po městě a souloží s každým, kdo jí přijde do cesty, může být považována za svým způsobem toxický maskulinní obraz. Jako autorka netoužím po tom někoho emancipovat, ani sebe, ani čtenáře.

Zajímají mě spíše trhliny současnosti než empowerment budoucnosti, nebo přesněji řečeno, věřím, že abychom se emancipovali od historie násilí, musíme pozorovat trhliny. James Baldwin řekl, že autorka či autor jsou svědky své doby. S tím se ztotožňuji.

Koncentrací na trhliny vzniká nová dramaturgie, která je femininní v tom, že je diskurzivní, polyfonní, je to obluda s mnoha hlasy, s mnoha názorově vyhraněnými hlavami, někdy se obrací i sama proti sobě, hádá se sama se sebou, ale v těchto hádkách nikdo nevitězí. Snažila jsem se vytvořit formu, která bude zahrnovat množství hlasů, perspektiv i solidární chór,

a v tom spočívá její utopický potenciál. Členové tohoto chóru se navzájem potřebují, aby pochopili, co se s námi stalo a co se s námi děje teď.

Rozhovor byl veden v angličtině,  
do češtiny přeložila Barbora Schnelle, leden 2024.

---

## SIVAN BEN YISHAI (\*1978)

Sivan Ben Yishai je izraelská dramatická a režisérka, která žije v Berlíně a její hry jsou úspěšně uváděny po celém Německu. V rámci autor-ské residence v Nationaltheater Mannheim napsala hru, která se uváděla s německým titulem *LIEBE/Eine argumentative Übung* (*Láska / Argumentační cvičení*), s níž byla pozvána na prestižní festival Mülheimer Theatertage 2020. V roce 2022 vyhrála hlavní cenu festivalu, Mülheimer Dramatikpreis, s hrou *Wounds Are Forever* (*Selbstportrait als Nationaldichterin*). Inscenace (Münchner Kammerspiele, režie: Pinar Karabulut) její hry *Like Lovers Do* (*Memoiren der Medusa*) byla pozvaná na Berliner Theatertreffen 2022. Magazín *Theater heute* ji v roce 2022 zvolil Divadelní autorkou roku (s přihlédnutím ke hrám *Wounds Are Forever* a *Like Lovers Do*). V roce 2023 získala cenu Theaterpreis Berlin za odvahu, se kterou zpracovává aktuální témata, včetně současné situace divadel (vyzvednuta byla hra *Offending the Stage* německy *Bühnenbeschimpfung*, česky *Spílání jevišti*). Porota uvedla, že její texty zaujmou svou radikálností a kladou nepřijemné otázky tvůrcům i publiku. Inscenace hry *Spílání jevišti* byla pozvaná na festival Mülheimer Theatertage 2023 (Maxim Gorki Theater Berlin, režie: Sebastian Nübling). V roce 2023 byla Sivan Ben Yishai zvolena v anketě kritiků, kterou pořádá prestižní časopis *Theater heute*, Divadelní autorkou roku (za hru *Bühnenbeschimpfung*).

Její hry do němčiny převádí autorka Maren Kames, do češtiny překladatelka Barbora Schnelle.

---

## Premiéry a užití děl

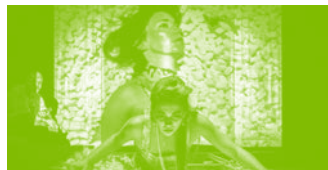
☆ první provedení  
🏠 česká premiéra

6. 10. 2023 ☆  
Divadlo F. X. Šaldy Liberec  
**Tomáš Dianiška**  
**TAJEMNÝ PAN ZET**



Městské divadlo Most ☆  
Antoine de Saint-Exupéry –  
Michal Pětík – Zbyněk Srba  
Překlad předlohy:  
**Richard Podaný**  
**MALÝ PRINC**

7. 10. 2023 ☆  
Východočeské divadlo Pardubice  
Virginie Woolfová  
Dramatizace: Marek David  
Překlad předlohy:  
**Kateřina Hilská**  
**ORLANDO**



Kolektiv Nesladim Praha ☆  
**David Košťák**  
**LOVE BOMBING**



13. 10. 2023 ☆  
Činoherní studio města  
Ústí nad Labem  
**Marie Nováková**  
**KRAJINA SE SKLADY**



27. 10. 2023  
Divadlo Bez zábradlí Praha  
**Patrick Haudecoeur –**  
**Gérald Sibleyras**  
Překlad: **Alexander Jerie**  
**BERLÍN BERLÍN**



Divadlo X10 Praha ☆  
Katarzyna Boni – Štěpán Gajdoš –  
Ondřej Novotný  
Překlad předlohy:  
**Michael Alexa**  
**WORKSHOPY SMRTI**



9. 11. 2023 ☆  
Národní divadlo Praha  
(Laterna magika)  
**Vítězslav Nezval** – Jakub Šmíd –  
Hana Strejčková  
**VALÉRIE A TÝDEN DIVŮ**



11. 11. 2023  
Městská divadla pražská Praha  
(Komédie)  
Charlie Josephine  
Překlad: **Hana Pavelková**  
**JÁ, JOHAN\*A**





Viola Praha  
**Delphine de Vigan** –  
Martina Kinská – Jan Rejžek  
S použitím překladu  
**Alexandry Pflimplové**  
**VDĚK**



13. 11. 2023  
Studio Hrdinů Praha  
Daniil Charms – Jan Horák  
S použitím překladu  
**Martina Hnila**  
**STAŘENA**



16. 11. 2023  
Divadlo Husa na provázku Brno  
**Dora Kaprálová** – Viktorie  
Knotková – Kamila Polívková,  
Hudba: **Monika Omerzu**  
**Midriaková**  
**NEVYLETĚT Z BRNA,**  
**JE ZE MĚ ZKYSLÁ SRNA**



17. 11. 2023  
Studio Dva divadlo Praha  
**Guillem Clua**  
Překlad: **Kateřina Popiolková**  
**VLAŠTOVKA**

25. 11. 2023  
Městská divadla pražská Praha  
(ABC)  
Elena Ferrante –  
April De Angelis  
Překlad: **Marie Špalová**  
**GENIÁLNÍ PŘÍTELKYNĚ**



28. 11. 2023  
Studio Ypsilon Praha  
Arnošt Goldflam  
Hudba: **Dominik Renč**  
**KOMEDIANTI**



30. 11. 2023  
JAMU Brno (Studio Marta)  
**Václav Hrabě** – **Anna**  
**Magdalena Pavlicová**  
**HOREČKA**



2. 12. 2023  
Dejvické divadlo Praha  
Victor Hugo – **Jiří Havelka**  
a kolektiv  
S použitím překladu  
**Petra Koptý**  
**BITVA O HERNANIHO**



## 14 DIVADELNÍ ODDĚLENÍ – Premiéry

8. 12. 2023  
Klicperovo divadlo  
Hradec Králové  
**Tomáš Ráliš**  
**VYHUBYT**



Západočeské divadlo Cheb  
**Gérald Sibleyras**  
Překlad: **Alexander Jerie**  
**NÁPIS**



Divadlo Na Rejdišti Praha  
**Alistair McDowall**  
Překlad **Barbora Mašková,**  
**Radek Brož**  
**ZEJTŘEK LEPŠÍ NE/BUDE**

☆ Činoherní studio města  
Ústí nad Labem  
**Marie Nováková –**  
**Tomáš Loužný**  
**BÍLÝ KARIBU**



9. 12. 2023  
Agentura Familie Praha  
Amanda Sthers –  
**Morgan Spillemaecker**  
Překlad: **Alexander Jerie**  
**RODINNÁ PORADA**

15. 12. 2023  
Jihočeské divadlo  
České Budějovice  
**Tereza Verecká**  
**VELKÁ VODNÍ LOUPEŽ**



☆ 16. 12. 2023  
Divadlo J. K. Tyla Plzeň  
Agatha Christie  
Překlad: **Martina Schlegelová**  
**GO BACK FOR MURDER**



Divadlo Šumperk  
Pekelnej večer & Past na blby

1) **Jean-Pierre Martinez**  
Překlad: **Jaromír Janeček**  
**PEKELNEJ VEČER**



2) **Jean-Pierre Martinez**  
Překlad: **Jaromír Janeček**  
**PAST NA BLBY**





## VÝHODNÉ PROVOZOVÁNÍ HER – ZAPLACENÉ ZÁLOHY

Divadelní oddělení upozorňuje na možnost výhodného provozování her zahraničních autorů, kde již byla zaplacená záloha a dílo lze tedy do vypršení smlouvy provozovat pouze za příslušná procenta honorářů zahraničních autorů (k nim je samozřejmě nutno připočítat procenta pro překladatele, příp. úpravu). Seznam je řazen chronologicky, novinky jsou vyznačeny tučně. Pro amatéry všechny francouzské hry za zálohu 400,- EUR netto na 8% z brutto tržeb, garantované minimum 90 € netto za představení, a španělské hry za zúčtovatelnou zálohu 300–400,- EUR netto na 8% z brutto tržby.

Synopse zde uvedených her naleznete na internetové stránce [www.dilia.cz/synopse](http://www.dilia.cz/synopse).

JMÉNO AUTORA – NÁZEV HRY	% Z HRUBÝCH TRŽEB (ZAPLACENO DO)
Woody Allen – Sex noci svatojánské (přel. J. Stach)	7,7 % netto z btto (31. 12. 2025, profesionální divadla)
Woody Allen – Zahraj to znovu, Same (přel. D. Hábová)	7,7 % netto z btto (30. 6. 2024, profesionální divadla)
Donald L. Coburn – Džin, Gin Game (přel. L. a R. Pellarovi, A. Jerie)	7,7 % netto z btto (1. 1. 2025, profesionální divadla)
Ray Cooney – 3 + 3 = 5 (přel. B. Hodek)	6 % netto z btto (28. 2. 2026)
Ray Cooney – Dvouplošník v hotelu Westminster (přel. B. Hodek)	6 % netto z btto (28. 2. 2026)
Ray Cooney – Prachy? Prachy! (přel. B. Hodek)	6 % netto z btto (1. 3. 2026)
Ray Cooney – Rodina je základ státu (přel. B. Hodek)	6 % netto z btto (28. 2. 2026)
Ray a Michael Cooney – Tři bratři v nesnážích (přel. J. Fisher)	6 % netto z btto (31. 12. 2026)
Michael Cooney – Habaďúra, Nájemníci pana Swana (přel. R. Dubský)	6 % netto z btto (31. 12. 2025)
Joe DiPietro – Potichu to neumím, jsem vášnivej, Famílie (přel. A. Novák)	8,8 % netto z btto (30. 6. 2024, profesionální divadla)
Joe DiPietro – Umění vraždy (přel. A. Doležal)	7,7 % netto z btto (10. 9. 2024, profesionální divadla)
Christopher Durang – Nevyléčitelní (přel. L. Synek a H. Synková)	8 % netto z btto (9. 11. 2024)
Colin Higgins – Harold a Maude (přel. A. Jerie)	7 % netto z btto (24. 5. 2024)
Roger O. Hirson – Jsem špatná, špatná ženská (přel. M. Horská)	7 % netto z btto (9. 12. 2025, profesionální divadla)
Neil LaBute – Tlustý prase (přel. D. Hábová)	7,7 % netto z btto (8. 4. 2025, profesionální divadla)
Arthur Miller – Čarodějky ze Salemu (přel. K. Hilská)	7 % netto z btto (31. 8. 2024)
Bernard Slade – Vzpomínky zůstanou (přel. R. Černý)	7 % netto z btto (31. 12. 2025, profesionální divadla)
Dale Wasserman – Přelet nad kukaččím hnízdem (přel. L. Kárl)	7 % netto z btto (30. 6. 2025, profesionální divadla)
Tennessee Williams – Kočka na rozpálené plechové střeše (přel. M. Lukeš, Z. Josková)	8 % netto z btto (31. 5. 2024, profesionální divadla)

## 16 DIVADELNÍ ODDĚLENÍ – České hry

Pro usnadnění orientace v synopsích námi zastupovaných her připojujeme ke každé z nich grafické značky, které přiblíží charakter hry, žánr, obsazení atd.



**TRHÁK** – hry, které doporučujeme zvláštní pozornosti, jsou totiž buď horkými novinkami, nebo již zaznamenaly velké úspěchy na světových scénách.



**KOMEDIE** – hry, které je možno zařadit do žánru komedie.



**HRY SE ZPĚVY, MUZIKÁLY** – hry buďto hudebně dramatického žánru, nebo ty, které alespoň částečně obsahují zpěvy či tance.



**HRY DOSTUPNÉ V ELEKTRONICKÉ PODOBĚ** – hry, které máme k dispozici v elektronické podobě, a můžeme Vám je proto obratem poslat e-mailem.



**KOMORNÍ HRY** – hry s malým obsazením, maximálně do čtyř postav.



**HRY VHODNÉ PRO AMATÉRY** – hry vhodné pro profesionální soubory, ale zároveň dostupné i pro amatéřská divadla.



**HRY VHODNÉ PRO DĚTI A MLÁDEŽ, POHÁDKY** – hry vhodné jednak pro dětské diváky, ale také pro mladé inscenátory, studentská, dětská divadla apod.



**LOUTKOVÉ HRY** – hry čistě loutkové, nebo i takové, ve kterých spolu s loutkami vystupují i živí herci.

# NABÍZÍME

## České hry

### SOUSTA

David Drábek

Obsazení: 6 mužů, 4 ženy



Manželé Soustovi jsou souzeni pro svou údajnou zvrácenost a kanibalismus. Soud po drahném oddalování vyslechne dva svědky a obžalované odsoudí k trestu smrti. Souzeným se však pozornost nevěnuje. Tady se především soupeří, a to mezi vždy úspěšným mladým prokurátorem, který mění soud v televizní show, obhájcem – intelektuálem, zdrceným krizí doby a enormní přízřusivostí mladé generace, a poněkud primitivním starým soudcem, jehož hlavní ctižádostí je konečně tu najít partu kamarádů. Oba prokurátorovi svědci mají jisté kouzlo, on není zcela duševně zdrav, což by mohlo mít souvislost s těžkým ublížením na zdraví, jehož se prý na něm Soustovi dopustili; ona se k soudu ani osobně nedostaví. Hra *Sousta* disponuje neotřelými nápady a ostrou ironií.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

### HLADOVÍM TĚSNĚ VEDLE

Franz Kafka, Kristýna Nebeská, Róbert Štefančík

Obsazení: 1 muž, 2 ženy



*Mohl bych se svléct z kůže, stanout před sebou nahý a v zajetí své vlastní samoty říct: teď jsme tady jen TY a JÁ a jsme si dostateční.*

On je černá díra. Nemá dno. Má cíl nebo smysl mimo vaše pohledy? Co se stane, když se na něj přestanete dívat?

Hra na motivy slavné povídky Franze Kafky *Umělec v hladovění* pojednává o neukojitelné touze po pohledech v každém z nás. Tragédie exhibicionisty — zlatého hřebu freak show, o který nebezpečně rychle upadá zájem. Tragédie falešného Jóba, který by si přál trpět, ale jeho umění mu nečiní nejmenší potíže. Jak si má poctivě zasloužit obdiv a soucit publika, které tolik miluje a pohrdá jím zároveň?

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## MARIE SABINA (MÁRIA SABÍNA)

**Viliam Klimáček**

*Překlad: Petr Mančal*

*Žánr: hra pro bubny a šicí stroj*

*Obsazení: 6 mužů, 3 ženy*

Vysoko v Tatrách, v pásmu nad úrovní kleče, kde už končí světská moc a platí jen moc Boží, stojí sanatorium pro plicní choroby. Sanatorium už léta nenavštívil žádný pacient, zato lékařů tu v nedlouhé době zemřelo osm. Žije tu totiž matka – Polka, tak trochu čarodějnice, a její dvě vďavekčtivé dcery Mária a Sabína. Tato siamská dvojčata, která jejich první otčím oddělil, aby je ten poslední z dlouhé řady jejich otčímů zase sešil, jsou do té míry provázána, že si vysní téhož chlapce, obě ho milují a zatímco se s ním jedna miluje, druhá s ním bez hříchu počne. Chcete-li vědět, jak to bude vypadat, až budou Tatry zalaty mořem, nenechte si ujít tuto hru.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*



## REKLAMA NA ŠŤASTNÉ MANŽELSTVÍ



**Jana Müllerová, Jitka Nováková**

*Žánr: tragikomédie*

*Obsazení: 3 muži, 3 ženy + mužské hlasy*

Patrik, majitel úspěšné reklamní agentury, žije pouze prací a zodpovědně myslí jen na svou rodinu. Obrat nastává, když si uvědomí, že ho manželka využívá ve svůj prospěch a je vlastně osamělý. Jeho rafinovaná žena ale nic neponechá náhodě, třebaže to zpočátku tak vypadá. Kdo z nás by nechtěl znát recept na šťastné manželství?

Hra zabývající se vztahy lidí v manželství i mimo něj a hledáním štěstí v životě pracuje se zapojením diváka do děje.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## VYHUBYT



**Tomáš Ráliš**

*Obsazení: 2 muži, 2 ženy (variabilní)*

*Budete rádi, když seženete suterén.*

Radikalizovaná konverzační komedie plná šéfů, kšeftářů s byty, kojeneckých lahví, botoxu a sobeckosti. Černá jako plíseň na těsnění kolem vany přílehlém. Socioekonomický tinnitus, který vám nedá spát, přes který neslyšíte druhé ani sebe, který se podepisuje na vašich vztazích. Krize bydlení jako teritoriální boj o životní prostor.

Hledají byt, prostor jenom pro ně dva, planetku, která by byla jenom jejich a kde by mohli dát růst své lásce. A ono se to povede. A co kdyby jich tam bylo víc? Brzy to vyletí na svět, na tenhle kus odpudivě a chudě planety. Byla by chyba říct, že je to problém, že je to chyba. Je ale potřeba rychle

## 18 DIVADELNÍ ODDĚLENÍ – České hry

sehnat víc peněz. Je potřeba většího bytu. Je potřeba větších sebeobětí a většího ponížení. Je potřeba poprosit o pomoc. A to ještě ani jeden z nich netuší, jak reprodukcí jsou spolu schopní. Co s nimi bude? S cenou toho všeho: cenou bydlení, cenou potravin, cenou energií, cenou za jejich práci či schopností se ocení, s cenou benzínu, aut a psů.

Ještě netuší, kam až jsou schopní zajít.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

# PŘÍBĚHY Z POHŘBU ANEB POVÍDEJ MI NĚCO HEZKÉHO



**Kateřina Rudčenková**

*Autor hudby:* Sonia Koutová

*Žánr:* tragikomedie

*Obsazení:* 4 muži, 2 ženy

*Vede-li tě skuhrající havran, dojdeš k mršině. A tak je to se vším.*

Svěží, veselá i smutná komedie o jedné dívce a třech pánech. O lásce, čase a smrti. A také o Bedřichovi. A vlastně o nás všech.

Melancholická groteska s prvky černého humoru *Příběhy z pohřbu* je příběhem mladé ženy Rózy a jejich tří životních partnerů či druhů na životní cestě, Edgara, Alana a Paula.

V základní časové rovině se ocitáme na Rózině pohřbu a v průběhu hry pátráme po příčině její smrti, která pravděpodobně souvisela se třemi zmíněnými muži. Pomocí reminiscencí do seznámení s jednotlivými muži v průběhu Rózina života se nastíní citový život protagonistky.

Zabil Rózu její manžel Paul? Zabil ji tichý intelektuál Alan? Nebo Edgar, poněkud panovačný psychoterapeut s bohatým účesem?

Zcizujících efektů je dosahováno prostřednictvím postavy Veroniky, autorky hry, jež občas do příběhu vstupuje coby vyšetřovatelka zločinu, komentuje jednání postav, a především tvoří Rózino alter ego.

Atmosféra napůl nostalgická, napůl groteskního zmaru. Vyšetřování vraždy. Vyprávění směšných i krutých příběhů ze života. Rózino poetické vidění světa. Tragikomická zpráva o nemožnosti naplnění při hledání skutečné lásky.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## CESTA DO ÚBIC

**Ivan Vyskočil**

*Žánr:* komedie

*Obsazení:* variabilní



Zcela volně podle krásného N. V. Gogola v jeho duchu a k jeho počtě – s pomocí Vlasty Špicnerové a Barbory Hockové.

Hra o putování železniční dopravou do Úbic, kam ovšem patrně žádné koleje nevedou. Humorný obraz absurdní reality. Zdánlivě nezávazná hříčka, plná hravosti a překvapujícího humoru, přerůstá v groteskní a absurdní obraz reality.

Původně vyžádaný text pro národní a mezinárodní soutěž na rozhlasovou hru Praha – Varšava – Záhřeb 1967, v národním i v mezinárodním kole první cena.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## HAPRDÁNS NEBOLI HAMLET PRINC DÁNSKÝ VE ZKRATCE ⚡@A

Ivan Vyskočil

Obsazení: 4 muži, 2 ženy (variabilní) + kuchyňské náčiní

Ivan Vyskočil, spisovatel, dramatik, herec, režisér a divadelní pedagog dal svému představení podtitul „seminární cvičení“ a předznamenal tak jeho formu. Pohrává si s klasickou tragédií Williama Shakespeara *Hamlet, princ dánský*. Nejprve divákům zprostředkuje děj ve zkratce, s pomocí kuchyňského náčiní, aby i ti, kteří tragédii neznají, věděli, na jakém půdorysu bude pracovat. Ve své variaci na slavnou tragédii autor vychází z toho, co Shakespeare v *Hamletovi* nenapsal. Domýšlí situace, objevuje překvapivé souvislosti a vytváří nový příběh, který už není tragédií tak, jak ji známe, ale je poznamenaný pragmatizmem současného světa, který autor s ironií reflektuje.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

## KŘTINY V HBŘBVÍCH ANEB BLBÁ HRA ⚡😊@A

Ivan Vyskočil

Žánr: komedie

Obsazení: 6 mužů, 4 ženy (variabilní)

Motto: „Skoncujme již jednou s cizáckými absurdními hrami a hříčkami, které jsou duchu našeho lidu cizí, pokusme se o vlastní blbou hru!“

Text Ivana Vyskočila *Blbá hra aneb Křtiny v Hbřbích* byl poprvé uveden na konci šedesátých let. Tato ryze česká hra o návratu docenta Vávry na rodný grunt je sestavena z nejrůznějších dramatických klíšé, póz, manýr a ustálených rčení.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

## POKER S MAFÍÍ (2023) 😊🎵@A

Vlasta Žehrová

Žánr: komedie, divadelní revue

Obsazení: 3 muži, 4 ženy (možno variabilně měnit)

Text je inspirován životem Antonína Čermáka, který pracoval jako poslanec v radě města Chicaga a v roce 1931 se stal i jeho starostou.

V humorné nadsázce je zobrazen jeho usilovný boj proti mafii i samotnému největšímu mafiánovi, Al Caponovi. Jako politický nováček se Čermák v New Yorku setkává s Almom Mahlerovou, Sigmundem Freudem i samotnou Emmou Destinovou, která se později objeví i při jedné duchařské seanci. V obchodním domě Taylor se Čermák poprvé setkává s Al Caponem, posléze spolu hrají poker v české hospodě Klas v Chicagu a Čermák s pomocí svého tajemníka hledá důkazy pro uvěznění Al Capona za jeho mafiánské praktiky a korupci. Al Capone přepisuje svůj majetek na svou rodinu a neohroženě si užívá svého vlivu na chod města Chicaga. Čermákova česká taktika a vynalézavost však nakonec zvítězí nad zkorumpovanou mocí a Al Capone je za daňové podvody poslán za mřížce.

Hra je doplněna návrhy tehdejších hudebních swingových šlágrů a je také obrazem tehdejších módních směrů, které se na začátku 20. století v rámci emancipace žen velmi proměnily.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

## NOVÉ POHÁDKY V DILIA

### O VODNÍKU BRČÁLOVI

(2023)

**Miloš Kubík, Petr Matoušek**

*Autor hudby:* Jiří Beneš

*Žánr:* pohádka s písničkami

*Obsazení:* 8 mužů, 6 žen

Pohádkový příběh o hamižném prvním radním Šejdrmuškovi, který se rozhodl z tůně, kde bydlí vodník Brčál, udělat louku. Aby si řádně namastil vlastní kapsu, využije patolízalství radního Pilulky, jenž mu prozradí zaručený způsob, jak se zbavit hastrmana, který je jinak velkým přínosem pro celé městečko. Když jeho nekalé úmysly vyjdou najevo, spojí se lidé a bytosti nadpřirozené a společným úsilím Šejdrmuškovi jeho plány překazí. Trest, který prvního radního potká, je jistě zasloužený.

Děj je proložen poutavými písničkami a skvělou hudbou skladatele Jiřího Beneše.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

### O KOCOURU, KOHOUTU A KOSE

**Zita Morávková**

*Žánr:* loutková pohádka

*Obsazení:* 4 muži (mluvené role), 1 žena (mluvená role), 6 herců (loutkovodičů)

Divadelní hra *O kocouru, kohoutu a kose* vznikla na motivy stejnojmenné pohádky Boženy Němcové. Jde o maňáskovou tradiční lidovou frašku, v moderním pojetí, s písničkami a ponaučením, že když přiložíš ruku k dílu, lépe se ti povede.

Tři bratři zdědí dary – kocoura, kohouta a kosu –, a protože jsou chudí, vydají se se svými dary do světa udělat štěstí. Každý z bratrů navštíví jedno království, kde jsou lidé ještě naštěstí hloupí, a tak se jim podaří dary výhodně prodat. Až napotřetí si ale uvědomí, že s penězi se musí zacházet chytře.

Text nabízí spoustu možností k improvizaci, jak s loutkami, tak scénou.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

### HRAČKY (2023)

**Olga Novotná**

*Žánr:* pohádka pro děti od 3 let

*Obsazení:* 1 muž, 5 žen

Rodina se stěhuje. Všechno už je sbalené. Zůstaly jen dvě hračky. Rozbitá Barbína a ušmudlaný šašek bez červeného nosu. Maminka rozhodne, že je ráno hodí do popelnice. A tak se z říše hraček vypraví dvě kouzelnice napravit pomocí kouzel, co se dá. Zabránit v tom se

jim snaží ta třetí, zlá kouzelnice. No, a že se záchrana podaří?! Tak o tom je tahle pohádka.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## STRAŠIDÝLKO



**Olga Novotná**

Žánr: pohádka

Obsazení: 9 mužů (z toho 3 chlapci), 3 až 5 žen (z toho 1 dívka)

V pohádce *Strašidýlko* se prolíná svět strašidel a svět lidí. Je to příběh nalezeného strašidýlka a jeho učení se strašit ve věži staré školy.

Svět lidí je zastoupen dvojčaty Alenkou a Honzíkem, žáky 3. A, jejich tatínkem, který je v té škole školníkem, tak jako byl jeho otec. Malý Bubásek se nakonec také stane chlapcem.

Text je vzhledem k rychlým přesunům strašidel a rozlišení zvuku obou světů vhodný pro audio verzi.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## NEBOJTE SE NIC ČARODĚJNIC (2019)



**Antonín Švec st.**

Autor hudby: **Martina Lietavcová**

Žánr: pohádková komedie s písničkami

Obsazení: 3 muži, 6 žen

V pohádce se dozvídáme o vztahu vodníkovy dcery Běličky a prince Mariana. Velká voda jim však způsobí řadu komplikací, o které se postarají i čarodějnice. S pomocí vodnické rodiny, krále, komorné a dvorní dámy se podaří vše urovnat.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

# NABÍZÍME PŘELOŽENÉ zahraniční hry

V NĚMECKU OCEŇOVANÁ AUTORKA  
SIVAN BEN YISHAI V DILIA

## SPÍLÁNÍ JEVIŠTI (OFFENDING THE STAGE, 2022)



**Sivan Ben Yishai**

Německo/ Izrael

Překlad: Barbora Schnelle

Žánr: činohra

Obsazení: variabilní

*Sejde z očí, sejde z myslí, mé vnitřnosti potichu ležely ve tmě jako na dně oceánu. Sklo mých oken bylo rozbité, dveře vykloubené z pantů, moje fasáda postupně ztrácela barvu a byla poseta ptačím trusem. Jedné noci zmizela zlatá písmena nad vstupem, pravděpodobně je ukradla nějaká partička teenagerů nebo někdo takový. Popínavé rostliny se rozpínaly do všech stran a pokryly beton hustým zeleným kobercem, čímž ho chránily před zimou jako vrstva tuku. Uvnitř mého těla se začala rozpadat jeviště, ztrácela formu i barvu a usadila se na nich plíseň, která pomalu rozkládala zvlhlé dřevo.*

Veřejná operace těla instituce bez umrtvení. Nejnovější text Sivan Ben Yishai je intelektuálním triptychem o instituci. O její povaze, životnosti a tělech v ní.

Hra začíná přímo na jevišti, u herců a hereček, kteří v konkrétním okamžiku reprezentují svými těly divadlo samotné. Jsou součástí instituce, ale přesto jsou vydáni na milost jejím zaběhnutým mocenským strukturám a dogmatům. V další části se pak obrací do hlediště, do publika jako spoluúčastníka divadelní konvence. Ve třetí části pak promlouvá divadlo samo, jeho strukturální tělo, které se začalo rozkládat a pomalu se proměňuje ve zcela nový tvar.

Pandemická uzávěra byla pro mnohá divadla příležitostí podívat se na sebe zevnitř. To udělala také Sivan Ben Yishai a použila divadlo jako výchozí bod k uvažování o instituci jako společenském nástroji moci, ve kterém se rodíme, žijeme i umíráme. Co znamená být spolu s ostatními v jednom čase a prostoru, účastnit se, aniž bychom se podřizovali, vytvořit společenství a přežít v něm? A co je potřeba k tomu, aby byla myšlenka instituce vůbec udržitelná?

Inscenace hry *Spilání jevišti* byla pozvaná na Mülheimer Theatertage 2023 (Maxim Gorki Theater Berlin, režie: Sebastian Nübling, premiéra 17. 12. 2022).

V roce 2023 byla Sivan Ben Yishai za hru *Spilání jevišti* zvolena v anketě kritiků, kterou pořádá prestižní časopis Theater heute, Divadelní autorkou roku.

Český překlad hry vyšel na konci roku 2023 v časopise Svět a divadlo.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## LÁSKA / ARGUMENTAČNÍ CVIČENÍ (LOVE / AN ARGUMENTATIVE EXERCISE, 2019)



**Sivan Ben Yishai**

*Německo/Izrael*

*Překlad: Barbora Schnelle*

*Žánr: činohra*

*Obsazení: variabilní*

Kdo by neznal Pepka námořníka? Hrdinu animovaného seriálu (1933), který miluje špenát, má ohromující bicepsy, dýmku ležérně visící z koutku úst a vždy jedno oko zavřené – možná proto vidí svět jen z jedné perspektivy... A pamatujete si jeho partnerku – Olive Oylovou? Vyzáblou, podrážděnou, sebevědomou, praštěnou? Tak ji popsali její tvůrci. Ale možná jste si všimli, že její melancholické korálkové oči koukají na svět jako dvě hladové hlavně pistole.

Právě Olive se stává ústřední postavou ve hře anglicky píšící izraelské autorky Sivan Ben Yishai. V první části textu Olive analyzuje Pepka a klasický partnerský vztah ze své perspektivy. Hlasy z minulosti jí vysvětlily, jak láska funguje a jaká je role ženy. Olive bojuje proti patriarchátu a diskriminaci, ale přesto se cítí být hluboce připoutána k Pepkovi, tomu úžasnému muži. A její milostný život? Pepkův penis jako by byl třetí člen rodiny. V druhé části textu se Olive rozzuří a zaujme bojovou pozici. Její vagina se stává narativním orgánem a pokračuje v příběhu. I v dnešní době feminismu vidí slepá místa a stále se reprodukcující zakořeněné šovinistické vzorce.



Hra *Láska / Argumentační cvičení* bourá veškerá tabu týkající se úředu ženy po boku muže v současné společnosti a chytrým a zábavným způsobem pracuje s paralelou hlavní, ale zároveň spíše vedlejší ženské postavy z animovaného seriálu o Pepkovi námořníkovi.

„To, co přinesl film *Barbie* mainstreamové kultuře, nabízí Sivan Ben Yishai divákům nezávislého divadla. Kromě zažitých společenských norem se věnuje i vnímání vlastní ženské tělesnosti, která je neustále definována předsudky a nedostatečnou informovaností.“ (David Košťák, Divadlo LETÍ)

Německá premiéra se odehrála 26. 9. 2019 v Nationaltheater Mannheim. Českou premiéru chystá Divadlo LETÍ na jaro 2024 (režie: Kasha Jandáčková).

Anglická a německá verze je elektronicky k dispozici v DILIA. Připravujeme český překlad.

## LIKE LOVERS DO (MEMOIRS OF MEDUSA, 2021) @

**Sivan Ben Yishai**

Německo/Izrael

Překlad: Barbora Schnelle

Žánr: činohra

Obsazení: variabilní

Medúza, incestní dítě dvou mořských tvorů, je v Athénině chrámu svedena a znásilněna bohem moře Poseidonem. Athéna se rozzuří a promění Medúzu v okřídlenou postavu s hadími vlasy. Kdo ji uvidí, zkamení. Mnoho mužů už se vydalo na cestu, aby jí uřízli hlavu a přivlastnili si tak její moc. Uspěje až Perseus – s Athéninou pomocí. Antihrdinka je přelstěna a sřata. To doporučuje mýtus, tak se má postupovat, když jde o pravidla, strach a násilnické fantazie.

Text Sivan Ben Yishai je moderní studii patriarchálního genderového modelu jako systému násilí, který překračuje hranice kultury, epoch genderu a dál se reprodukuje, protože je tolerován

a podporován. V písních pro zamilované a v líčení snů mladých dívek o budoucnosti, tak plných naděje, se tu odrážejí heterosexuální normy. A díky silné vypravěčské energii textu se i my můžeme podílet na pronásledování – na honiče po dlážděných dálnicích dějin, tam i zpět. (převzato z *theater.cz*)

„Tato provokativní hra je zuřivým a nekompromisním dramatickým pojednáním o sexuální násilí, zneužívání, sebepoškozování a psychicky devastujících očekáváních, které jsou kladeny na dívky a ženy v sexuální společnosti.“ (*The New York Times*, 2021)

Premiéra hry se uskutečnila v Münchner Kammerspiele (9. 10. 2021, režie: Pinar Karabulut). Inscenace byla pozvaná na Theaterreffen 2022 a nominovaná na cenu NESTROY Preis 2022.

Mnichovskou inscenaci bylo možné zhlédnout v rámci divadelního výletu Pražského divadelního festivalu německého jazyka v roce 2022.

Anglická a německá verze je elektronicky k dispozici v DILIA. Připravujeme český překlad.

## WOUNDS ARE FOREVER (SELF-PORTRAIT AS THE NATIONAL POET) (2020) @

**Sivan Ben Yishai**

Německo/Izrael

Překlad: Barbora Schnelle

Žánr: činohra

Obsazení: variabilní

Izrael. Léto 2014. Čtyři hodiny ráno. Čtyřicet stupňů. Jedna země, dva životy. Jeden je násilně ukončen, druhý začíná novou etapu. Teenager Muhammad byl právě zavražděn odplatou za zabití tří izraelských mladíků na Západním břehu Jordánu. Hlavní hrdinka Sivan čeká na taxi na letišti. V kapse má jednosměrnou letenku do

Německa. Čeká ji nový život. Najednou jí maltézský psíček počurá kufr. Předzvěst? V tom se příběh stáčí do minulosti, nacistické Německo, pronásledování Židů, útěk... Vše ale dostává radikálně novou, feministickou perspektivu.

Ambivalentní hrdinka Sivan přežije teror a vytvoří neporazitelný tým s fenkou německého ovčáka. Společně se vydávají na stejně absurdní jako bolestnou odyseu, která začíná v nacistickém Německu roku 1938 a pokračuje přes Středomoří až do „Falastiny“, země zaslíbené. Sivan se transformuje z přeživší holocaustu do partyzáanky v sovětských lesích a nakonec do zaryté sionistky. Stává se nadživotní postavou, souborem kolektivní zkušenosti, vášnivou nositelkou radikálních myšlenek, obětí i pachatelem.

V hávu vlastní biografie, jejíž součástí jsou také dotěrné hlasy rodičů nazývající ji německou courou a loutkou německého divadelního průmyslu, nám Sivan Ben Yishai předkládá historii palestinsko-izraelského konfliktu a komplikovaného vztahu Německa a Židů. Historie je plná ran, které jsou věčné...

Brutální, vtipný, dynamický, politicky nekorektní text Sivan Ben Yishai měl premiéru v Nationaltheater Mannheim 23. 6. 2021.

*Anglická a německá verze je elektronicky k dispozici v DILIA. Připravujeme český překlad.*

## DIE TONIGHT, LIVE FOREVER @ OR THE NOSFERATU PRINCIPAL (2018)

**Sivan Ben Yishai**

*Německo/Izrael*

*Překlad: Barbora Schnelle*

*Žánr: činohra*

*Obsazení: 1 muž, 2 ženy (variabilní)*

Země pukla. Trhlina vytvořila mezeru mezi časem a prostorem, která vede do absolutní přítomnosti, kde neplatí linearita času ani identity. Stav nespavosti, který otevírá skryté smysly, hluboké strachy, touhu po vykoupení – po vampirismu.

Sivan Ben Yishai vysílá na zběsilou cestu tři postavy, které vede jejich upířské já. Mladá žena odchází z terapeutického sezení a propadá se do proudu vědomí, který je plný sebekritiky a přehnaných nároků. Později objeví, že má nádor, hovoří k němu a přesvědčí sama sebe, že nemoc jí poskytne vytoužené bezpečí a uvolnění.

Homosexuální realitní makléř uvízne na francouzském venkově, ve vysoce korektním heteronormativním městě. Jeho úkolem je prodávat drahé domy bohatým lidem. Prostředí, ve kterém se ocitl, ho ničí. Sedí nevyspalý v hotelovém pokoji a otevře aplikaci. A tak se ze zákazníka stane mileneček. Oba sedí v autě prosyceném sexem a drogami a míří do pařížských katakomb, do města mrtvých, kde je dovoleno vše.

Třetí postavou je žena vyčerpaná z práce. Právě skončila a chce jít domů. Zastaví před ní motorka a dva muži jí nabídnou, že jí svezou. Žena kývne a ocitne se v zrcadlově chodbě svých vlastních nočních můr. Když se ráno probudí, chybí jí orgány.

Sivan Ben Yishai se inspirovala němým filmem *Upír Nosferatu* (1922) Friedricha Wilhelma Murnaua a svým vizuálně silným dynamickým jazykem posílá své postavy, tyto „děti pozdního kapitalismu“, do bezesné noci plné nočních můr.

Hra měla premiéru v Theater Lübeck 30. 11. 2018 (v koprodukcii s Theater Rampe, Stuttgart).

Anglická a německá verze je elektronicky k dispozici v DILIA. Připravujeme český překlad.

## YOUR VERY OWN DOUBLE CRISIS CLUB (2017) @

**Sivan Ben Yishai**

Německo/Izrael

Překlad: Barbora Schnelle

Žánr: činohra

Obsazení: variabilní

„*Máme hlad, jsme oškliví, zahořklí, nazí a hnusíme se vám. Víme to.*“

Střet MY a VY. MY s migrantskou historií a VY jako demokratická společnost. Autorka Sivan Ben Yishai využívá archaický vzorec a vytváří z konfliktu identit hlavní téma své hry. MY jako herci, VY jako diváci. Jedni se snaží vyprávět příběh, druzí příběhu naslouchat. Chór zpívá bolestný nářek nad zničeným městem a vrhá před diváky hrůzné válečné obrazy. I když z města uprchli, něco z nich tam zůstalo, něco z nich tam zemřelo.

„Kde to jsme?“ je ústřední otázka, která vyvstává mezi vzpomínkami a novým začátkem. Zůstali jsme v mrtvé zemi, nebo jsme odešli? Chceme vaše peníze a vy poslouchat naši poezii utečeneckého utrpení? Které hlasy a příběhy jsou slyšet a které nejsou? Kde se

nacházíme mezi vděčností a obviňováním? Kde se nyní nacházíme jako společnost?

Jazyk Sivan Ben Yishai je vizuálně bohatý, rytmický, plný hněvu a dravosti. Jak je u autorky zvykem, svou hrou vrhá na publikum provokativní obrazy a nutí k zamyšlení nad tématem mocenské dominance většinové společnosti.

Hra měla premiéru 23. 6. 2017 v Deutsches Theater Berlin. Hra je prvním dílem tetralogie *Let the Blood Come out to Show Them*.

Anglická a německá verze je elektronicky k dispozici v DILIA. Připravujeme český překlad.

## THE STORY OF LIFE AND DEATH OF THE NEW BEW WEW WOOPIDU JEW (2017) @

**Sivan Ben Yishai**

Německo/Izrael

Překlad: Barbora Schnelle

Žánr: monolog

Obsazení: 1 žena (nebo 1 muž)

Hra začíná něžně, v tiché zahradě pro vykořeněné rostliny, které byly vyjmuty ze své země tisíce kilometrů daleko a našly útočiště v této bezpečné oáze uprostřed hlučného města. V zahradě se ukrývá i židovská žena a tygr, oba zranění. Nevíme, jestli zde v dokonalé harmonii zkamení ve výstavní objekty nebo jestli se za potlesku publika navzájem sežerou.

Mezi obrazy z metaforické zahrady pronáší autorka Sivan Ben Yishai brilantní děkovnou řeč porotě, která jí udělila významnou cenu. Mluví z pozice židovské umělkyně, které německý systémem financování kultury nabízí řadu podpůrných programů jen na základě její národnosti. Řeč začíná biograficky, autorka se vrací do

doby dospívání v atmosféře teroru, který však nepostihuje privilegované, mluví o matce, o své domovské zemi Izraeli, o nutnosti odejít a také o nevyhnutelném střetu s německo-židovskými dějinami. Její identita se skládá z toho, jak ji vidí okolí, jen v této klišovitě podobě je pro německou kulturu hodná podpory. Svou děkovnou řečí se však zároveň čím dál víc vzpírá takto černo-bílému zařazení, řeč nabírá na obrátkách a obrací se proti většinové společnosti, kterou v divadle zastupuje publikum, proti ideologickým zkratkám a pochybným privilegiím. Z děkovné řeči se postupně stává projev plný uštěpačně satirických poznámek, politicky nekorektní a nesmiřitelný, čím dál více dekonstruující žánr děkovné řeči po obdržení ceny, což s sebou přináší i specificky černý humor.

Sivan Ben Yishai ve své hře osobitě zpracovává téma umění, teroru a migrace. Příběh je vyprávěn z radikálně subjektivní pozice, je provokativní a vysoce kritický.

Premiéra hry se odehrála 2. 11. 2017 v Maxim Gorki Theater Berlin (režie: Sasha Marianna Salzmann). Hra je druhým dílem tetralogie *Let the Blood Come out to Show Them*.

*Anglická a německá verze je elektronicky k dispozici v DILIA. Připravujeme český překlad.*

## DADDY LOVES YOU (2018) @

**Sivan Ben Yishai**

*Německo/Izrael*

*Překlad: Barbora Schnelle*

*Žánr: činohra*

*Obsazení: variabilní*

Tunelem se prohání S-Bahn. Je časně ráno. Nahoře začíná krásný letní den. Dole se čas náhle zastaví. Ve vagónu sedí stará žena zakonverzovaná ve svém kostýmku. Naproti ní je mladá žena, stále opilá láskou z předešlé noci. Její pohled se zastaví na staré dámě, která se

najednou promění v devět královen, sedících v S-Bahnu ve vši důstojnosti i směšnosti svého věku.

Kdo jsou ty ženy? Jaké životy prožily? Proč jsme je dávno zavrhlí, i když jsou stále tady?

Královny tančí, vzpomínají, vypráví své příběhy. V ranním vlaku se ženy stanou hlasem své generace i německo-izraelské historie. Při pohledu na ně v mladé ženě ožijí myšlenky na matku, ležící v nemocnici po operaci břicha. Bolestné vzpomínky se mění ve zlost na matku, která celý život potlačovala své potřeby a ve všem se přizpůsobovala otci, jenž je zobrazen jako tiché centrum moci a represe.

*Daddy loves you* je generačním portrétem ženského těla a jeho stárnutí, ženského těla jako území mužů, rodin a národů. V postavě mladé ženy ale také nahlížíme na novou generaci, která vyrostla v lůně feminismu a která se pohybuje svobodně a cení si své nezávislosti.

Hra měla premiéru 16. 2. 2018 v Maxim Gorki Theater. Hra je třetím dílem tetralogie *Let the Blood Come out to Show Them*.

*Anglická a německá verze je elektronicky k dispozici v DILIA. Připravujeme český překlad.*

## OR: YOU DESERVE YOUR WAR @ (EIGHT SOLDIERS MOONSICK) (2019)

**Sivan Ben Yishai**

*Německo/Izrael*

*Překlad: Barbora Schnelle*

*Žánr: činohra*

*Obsazení: variabilní*

Osm mladých ženských těl v dlouhých tričkách leží ve vojenském stanu a chrání své pušky, které pod matracemi čekají na další misi. Vojačkám je osmnáct let. Ještě nedávno byly dětmi pod křídly rodičů.

Do chvíle, než přišel povolávací rozkaz. Nyní mladé dívky fungují jako jedno tělo, při ranní rozcvičce, při střelbě, při sprchování. Intuitivně spolu tvoří ochrannou jednotku při každodenní vojenské službě po dobu dvou let. Ne všechny se ale vrátí domů...

Ve hře *Or: You Deserve Your War (Eight Soldiers Moonsick)* přibližuje autorka Sivan Ben Yishai povinnou vojenskou službu vlasti, kolektivní zkušenost, kterou sdílejí všechny mladé izraelské ženy a muži. V systému obrazů reflektuje tento mladický zážitek, rozvíjí ho, znovuobjevuje. Útěk z něj je možný pouze ve spánku anebo ve smrti. Vypravěčka jako náměsíčná i nuceně odvedená opakovaně umírá stále grotesknějšími způsoby. S trýzněnou vypravěčkou kontrastuje druhý hlas, hlas dobře naladěného otce, který veze v obytném voze svou ženu a dvě malé holčičky a propěvuje si hity 80. let.

Autorka se zabývá otázkou, jaké neviditelné stopy zanechává povinná vojenská služba vlasti na tělech a psychice mladých lidí a jaké na psychice země, která vypíná všechny své síly na svou obranu, ale chladně a mechanicky odklízí své padlé.

Hra měla premiéru 8. 11. 2019 v Maxim Gorki Theater Berlin (režie: Sasha Marianna Salzmann). Hra je čtvrtým dílem tetralogie *Let the Blood Come out to Show Them*.

*Anglická a německá verze je elektronicky k dispozici v DILIA. Připravujeme český překlad.*

## DŽIN (THE GIN GAME, 1976) ⚡😊@♠

**Donald L. Coburn**

USA

*Překlad:* Luba Pellarová, Rudolf Pellar

*Žánr:* tragikomedie o dvou jednáních

*Obsazení:* 1 muž, 1 žena

Původní překlad tragikomedie, za niž Donald L. Coburn získal Pulitzerovu cenu. Muž a žena v domově důchodců naváží svérázný vztah nad partii jeho oblíbené karetní hry, jež dala textu jméno. On, vášnivý hráč, neumí prohrávat, ona, úplná začátečnice, má však neskutečné štěstí a pokaždé ho porazí. Každá partie tudíž ústí v jiskřivou slovní přestřelku, v níž se dozvídáme nejen mnoho o karbanictví, ale také o životě.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## DCERY (DAUGHTERS, 1986) @

**John Morgan Evans**

USA

*Překlad:* Jan Jerie

*Žánr:* komorní drama

*Obsazení:* 5 žen

*Dekorace:* kuchyň

V newyorské kuchyni italsko-americké rodiny se odehrává nejen tato hra, ale i životní příběhy všech pěti spřízněných žen – matek a dcer. Zatímco vedle v ložnici leží nemocný otec (který se na scéně nikdy neobjeví), ženy probírají své problémy i radosti a divák zvolna začíná rozumět poutům, která je k sobě váží. Autorovi se s vtípem (mnohdy skrze slzy) podařilo dokonale vykreslit charaktery jednotlivých protagonistek, skýtající vynikající herecké příležitosti.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

# DÁVÁME DĚTÁTKU KLYSTÝR / „KAŠLU NA TO!“, ŘEKLA HORTENSIE (ON PURGE BÉBÉ / HORTENSE A DIT: „JE M'EN FOUS!“)



**Georges Feydeau**

Francie

Překlad: Roman Císář

Úprava: Hana Otčenášková - Burešová, Štěpán Otčenášek

Žánr: komedie (dvě aktovky)

Obsazení: 3 muži, 3 ženy, dítě (a 4 muži, 4 ženy)

Dvě aktovky slavného komediografa na věčné téma manželského souboje.

Nemilosrdně a s krutou výsměšností líčí Feydeau miniaturní úděsné katastrofy v životě dvou párů, jež nepoutá už nic než zvyk. Malicherné a sobecké spory v domácnosti tu přerůstají v nelitostnou „válku dvou pohlaví“, v níž slabý a veskrze průměrný muž, trýzněný bezcitnou fúrií, ztrácí postupně nejen autoritu, ale i důstojnost.

Komedie *Dáváme děťátku klystýr* a „*Kašlu na to!*“, řekla *Hortensie* se soustředí především na záznam fatální nemožnosti konsensu mezi potřebami muže a ženy. Vrhají diváky do jedné z obvyklých (banálních) nesnesitelných situací, kterých už bylo v životě zkoumaného páru mnoho, ale právě tyto se stávají tou pověstnou „poslední kapkou“, již přetéká pohár trpělivosti. Z klasické dramatické stavby vynechává Feydeau expozici, nedává ani stín naděje v peripetii, je tu místo jen na kolizi, krizi a katastrofu. (*Hana Burešová, kráceno*)

Obě aktovky nabízí skvělou hereckou příležitost pro ústřední dvojici protagonistů. Aktovky lze inscenovat společně i zvlášť.

Premiéra se odehrála 16. 3. 2010 v Divadle v Dlouhé (režie: Hana Burešová). Inscenace získala Cenu odborné poroty na 11. ročníku Grand festivalu smíchu v Pardubicích.

Texty v elektronické podobě jsou k dispozici v DILIA.

# STARÝ BÍLÝ MUŽ (KALTER WEISSER MANN, 2022)



**Dietmar Jacobs, Moritz Netenjakob**

Německo

Překlad: Iva Michňová

Žánr: komedie

Obsazení: 3 muži, 3 ženy

*Kim: Ve škole jsme měli přednášky o tom, jak vybudovat genderově fluidní svět.*

*Rieke: Genderově fluidní?*

*Horst: To zní jako zubní pasta.*

Ověřené duo komediografů Jacobs/Netenjakob přináší dynamickou, odvážně vtipnou a traskavě aktuální komedii!

Gernot Steinfels, patriarcha staré německé firmy Spodní prádlo Steinfels, zemřel a jeho nástupce, šedesátiletý Horst Bohne, připravuje poslední rozloučení. Steinfels neměl rodinu, svůj život zasvětil práci a proto pohřeb organizuje jeho firma, jejíž zaměstnanci chtějí obřad využít pro online marketing. Všechno by mohlo proběhnout hladce, ale krátce před zahájením obřadu si spolupracovnice Alina všimne nápisu na smuteční stuze: „V hlubokém zármutku. Spolupracovníci.“ Ale co zaměstnankyně? Genderově nevyrovnaná stuha odstartuje výbušnou debatu mezi budoucím ředitelem, „starým bílým mužem“ Horstem Bohnem, a jeho mladšími zaměstnanci. Na přetřes přijdou témata jako gender, sexismus, rasismus, politická korektnost, LGBTQIA+, plus size modelky, work-life balance a další.

Manager sociálních sítí bezděčně sdílel fotografii stuhu na Facebook, kde se v komentářích strhne sílenství vedené uživatelem Pivoňka 23. Kdo bude ze vzniklého skandálu nakonec těžit? Kdo na stuhu domaloval genderovou hvězdičku? Jak dopadne „starý bílý muž“? A kdo je Pivoňka 23?

Poslední rozloučení, které se naprosto vymklo kontrole, jako kdyby představovalo všeobjímající chaos, jenž v současné době prostupuje světem... Genderová interakce je čím dál složitější, sociální sítě mocnější, stážitisté sebevědomější, marketingoví ředitelé ambicióznější a běžný člověk zmatenější.

Komedie nabízí skvělé herecké příležitosti, velkou dávku humoru i ironie a divákovi klade celou řadu nepřijemných otázek.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## ZEJTŘEK LEPŠÍ NE/BUDE (ZERO FOR THE YOUNG DUDES, 2017)

**Alistair McDowall**

*Velká Británie*

*Překlad: Radek Brož, Barbora Mašková*

*Žánr: činohra*

*Obsazení: variabilní, vhodné pro skupinu mladých herců*

Když přijde hrozba, zůstaňte v řadě, plňte rozkazy a moc se neprojevujte. Přežijete.

Na první pohled obyčejný letní tábor, kde se k snídani jedí cereálie s mlékem. Jenže něco je tu jinak. Že by byla ve vzduchu cítit vzpoura? Mladým táborníkům připadá, že nemají dost prostoru pro sebevyjádření a hrát musí podle pravidel, která určuje někdo jiný. Stále jen práce, jídlo, spánek. Dokolečka dokola. Proto si začnou pokládat zásadní otázku: Pokud nemohou rozhodovat o vlastní budoucnosti, ovlivňovat svůj život, stojí za to ho vůbec žít?

Hra známého dramatika Alistaira McDowalla vznikla na objednávku londýnského Národního divadla pro festival Connections v roce 2017. V české premiéře ji v roce 2023 uvedlo Divadlo Na Rejdišti.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## TA DRUHÁ CESTA (THE ROAD NOT TAKEN, 2023)

**Roger Mortimer**

*Velká Británie*

*Překlad: Marcela Foltová*

*Žánr: konverzační komedie*

*Obsazení: 2 muži, 2 ženy*

Annie už není nejmladší. A že by zrovna kvetla, to se taky říct nedá. Má sice manžela, který ji hmotně zajistí, ale není to vyložené nejvyvedenější exemplář životního partnera. Pomalu jí začíná docházet, jak to s ní vlastně vypadá – moc dobře ne. Jak se pro všechno na světě stalo, že se cítí úplně k ničemu?! Pak ale přijde na večeri kamarád ze studií se svou o 30 let mladší přítelkyní (oslnivou influencerkou) a vinou nevinné večírkové zábavy se stane něco, z čeho Annie málem přijde o zdravý rozum – objeví se uprostřed úplně jiného života. Svého jiného života. Toho, který kdysi na jedné životní křižovatce „propásla“. Je to obrovská výzva, ale taky největší dar, který kdy dostala. Je odhodlaná se ho držet zuby nehty. A že je bude potřebovat!

Osvěžující konverzační komedie s podtitulem *Hra o dvou životech* vás nejenom velmi pobaví, ale zároveň přináší několik důležitých otázek: Do jaké míry náš životní druh spoluurčuje naše sebepojetí? Dá se tato míra ovlivnit? A lze si vůbec v manželství uchovat dostatečně silné a spokojené vlastní „já“? Protože jestli ne, nedivme se, že s námi krize středního věku tak krutě „cvičí“.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## NABÍZÍME NEPŘELOŽENÉ zahraniční hry

### THE P WORD (2022)

**Waleed Akhtar**

*Velká Británie*

*Žánr: činohra*

*Obsazení: 2 muži*

Pákistánec Zafar žádá o azyl ve Spojeném království, neboť se ho jeho vlastní otec pokusil zabít kvůli tomu, že je gay. Londýňana s pákistánskými kořeny Bilala (nebo Billyho, jak si raději nechává říkat) semlely roky na Grindr, v trvalý vztah už ani nedoufá. Navíc se mu stále nedaří vypořádat se s pochybnostmi ohledně své identity: ačkoliv se cítí být více Britem než Pákistáncem, jeho okolí ho často považuje za „barevného migranta“.

Dva paralelní světy se střetnou nad ránem v baru v Soho – a Zafarovi a Billymu se navždy změní život.

*The P Word* je názorově břitká hra Waleeda Akhtara s napínavým i dojemným příběhem. Podaří se Zafarovi s pomocí Billyho přesvědčit hostilní britské úřady, aby mu povolily trvalý pobyt? Nebo bude poslán zpět do Pákistanu na jistou smrt?

Hra se silným humanistickým poselstvím měla premiéru v roce 2022 v londýnském Bush Theatre v režii Anthonyho Simpsona-Pikea. V roce 2023 získala ocenění Outstanding Achievement in Affiliate Theatre na Olivier Awards.

*Text originálu v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*



### A MIRROR (2023)

**Sam Holcroft**

*Velká Británie*

*Překlad: Kateřina Holá*

*Žánr: činohra*

*Obsazení: 5 mužů, 1 žena (+ hudebník a kompars)*

„*Geniálně podvratná*“ (Time Out) hra britské autorky Sam Holcroft z roku 2023 nominovaná na prestižní Evening Standard Award pokračuje v pirandellovské tradici zkoumání vztahu mezi autorem a jeho výtvořem. Zároveň se zabývá tématem cenzury a svobody projevu. Ocitli jsme se na svatbě, nebo na zakázaném divadelním představení? Ze střídání identit postav se jednomu zatočí hlava...

*Text originálu v elektronické podobě je k dispozici v DILIA. Připravujeme český překlad.*



### THE ENEMY (2021)

**Kieran Hurley**

*Skotsko*

*Žánr: činohra*

*Obsazení: 3 muži, 3 ženy*

Obyvatelé zapadlého skotského městečka se nemohou dočkat otevření nového prázdninového rezortu. Od projektu, který iniciovala radní Kirsten Stockmannová společně se svou sestrou Vonny, si slibují nové pracovní příležitosti a příliv turistů, tedy i obrodu kdysi vzkvétající lokality. Vonny však nemůže nadále ignorovat zhoršující se zdravotní stav mnoha spolužáků své dcery i dalších obyvatel a pátrá po příčině. Když se potvrdí ten nejčernější scénář, Vonny ví, že musí jednat, ať už ji to bude stát cokoliv.





Skotský dramatik Kieran Hurley vytvořil provokativní a výsostně současnou adaptaci Ibsenova Nepřítele lidu se dvěma silnými ženskými hrdinkami.

*Text originálu v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## HAMNET (2023)

**Lolita Chakrabarti, Maggie O'Farrell**

Velká Británie

Žánr: činohra

Obsazení: 6 mužů, 8 žen

„Nikdy jsem nepotkal někoho jako ona... Jako by byla vodou a ohněm zároveň.“

Dramatizace stejnojmenného bestselleru Maggie O'Farrell inspirovaného životem Williama Shakespeara od autorky Lolity Chakrabarti (*Pí a jeho život*).

Warwickshire, 1582. Léčitelka Agnes Hathaway potkává učitele latiny Williama Shakespeara. Zamilují se do sebe a založí rodinu.

William však odjíždí do Londýna, aby se mohl realizovat jako divadelník, Agnes zůstává doma a vychovává jejich tři děti. Když jedenáctiletý Hamnet umírá na mor, každý z rodičů se musí se strašlivou ztrátou vyrovnat sám. Otřesná zkušenost však dá přesto vzniknout něčemu krásnému.

*Hamnet* je milostným dopisem lásce a vášni, rodičovství a zármutku i nevyzpytatelným silám přírody. Dramatizace měla světovou premiéru ve Swan Theatre ve Stratfordu nad Avonou v dubnu 2023.

*Text originálu v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*



## IN THE NIGHT TIME (BEFORE THE SUN RISES) (2016)



**Nina Segal**

Velká Británie

Žánr: Činohra

Obsazení: 1 muž, 1 žena

Je noc. Dítě bez ustání pláče. Otec a matka se ho snaží utišit. Vyprávějí mu bajku o lvovi. Nedokážou se ovšem shodnout na správné verzi příběhu. Pohádají se. Zasuté křivdy a pochybnosti se zformují do slov. Udělali dobře, když se rozhodli přivést dítě do světa plného krizí a násilí? Nina Segal napsala snovou, a přesto palčivě aktuální hru, v níž se dialogy mísí s vyprávěním v 3. osobě. Obrazotvorný proud slov vás strhne a nepustí.

*Text originálu v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## SHOOTING HEDDA GABLER (2023)



**Nina Segal**

Velká Británie

Žánr: Psychodrama

Obsazení: 3 muži, 3 ženy

Známa hollywoodská herečka, někdejší dětská superstar, nemůže kvůli skandálu sehnat doma práci, a tak přijímá roli Heddy Gablerové v norské filmové adaptaci. Režisér však vyznává velmi nekonvenční přístup k tvorbě – předem není připraven žádný scénář, herci mají vytvořit postavy jen a jen ze sebe, otisknout do nich své autentické zkušenosti a prožitky. Hranice mezi realitou a fikcí se stírá, animozity mezi známými Ibsenovými postavami se propisují do vztahů na place. Filmové natáčení

## 32 DIVADELNÍ ODDĚLENÍ – Nepřeložené zahraniční hry

se pomalu, ale jistě mění v nefalšované psychodrama. Přičemž se zdá, že manipulativnímu režisérovi právě o tohle šlo...

Text originálu v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

---

### NINA SEGAL (\*1988)

Nina Segal vyrůstala v jižním Londýně v rodině s malajskými a židovskými kořeny. Vystudovala obor dramatická umění na univerzitě v Bristolu. Poté pracovala na různých pozicích (produkční, pomocná producentka) v několika londýnských a jednom newyorském divadle. Poté se rozhodla věnovat psaní divadelních her. Své první dvě hry *In The Night Time (Before The Sun Rises)* a *Big Guns* napsala během autorské rezidence v Nizozemsku a Německu. Její prvotina, kterou úspěšně uvedlo Notting Hill's Gate Theatre v roce 2016, byla přirovnávána k dílům Sarah Kane či Caryl Churchill. Jako dramatička Segal spolupracovala například s Bush Theatre a Royal Court Theatre (scénář pro imerzivní projekt *Dismantle This Room*) či Almeida Young Company (hra o konspiračních teoriích (*This Isn't A True Story*)). Za hru *O, Island!* byla nominovaná na prestižní Cenu George Devina. V září 2023 měla v Rose Theatre premiéru její nejnovější hra *Shooting Hedda Gabler*.

---

## THE MOTIVE AND THE CUE (2023) ⚡@

**Jack Thorne**

Velká Británie

Žánr: činohra

Obsazení: 12 mužů, 6 žen

Hra britského autora Jacka Thorna zobrazuje náročný proces zkoušení inscenace Shakespearova Hamleta v režii sira Johna Gielguda, která měla premiéru na Broadwayi v roce 1964, s Richardem Burtonem v hlavní roli. Burton s Gielgudem se však na sebe nemohou napojit a jsou nuceni konfrontovat své odlišné pohledy na divadlo. Ve hře se objeví také postavy Elisabeth Taylorové či Jiřího Voskovce.

Text originálu v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

## CUCKOO (2023) @

**Michael Wynne**

Velká Británie

Žánr: činohra

Obsazení: 4 ženy

Čtyři ženy se sešly u jednoho stolu, aby společně povečeřely a popovídaly si, co je nového. Doreen, její dvě dcery a vnučka. Konverzace bloumá od jednoho tématu k druhému, od nových známostí přes starosti v práci až po klimatickou krizi. Pozornost přítomných však neustále rozptylují obrazovky telefonů, skrze něž do pokoje vniká vnější svět. A tu se sedmnáctiletá Meghyn vyřítí z pokoje, zamkne se v babiččině ložnici a odmítá celé týdny vyjít ven. A nikdo netuší, co přesně se jí stalo.

Hra Michaela Wynna je studií různých podob osamění i nevysvětlitelného strachu vyvolaného nemožností vyznat se v sobě i v tomto světě.

Text originálu v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

# THE PRIORY (2009)



**Michael Wynne**

Velká Británie

Překlad: Zuzana Miyahara Krátká

Žánr: komedie

Obsazení: 4 muži, 3 ženy

Třicátnice Kate měla trávit silvestra s přítelem a jeho přáteli daleko od civilizace ve starobylé budově někdejšího převorství. Rozešli se však, a tak se vyhořelá a osamělá spisovatelka rozhodla oslavit příchod nového roku v již pronajaté nemovitosti po boku starých přátel. Večer ale neprobíhá podle jejich představ: převorství působí spíše děsivě než útulně a dorazí také pár nečekaných hostů, kteří Kate i jejímu nejbližšímu kamarádovi Danielovi brzy začnou pít krev. Někteří z přítomných se navíc nemohou zbavit nepříjemného pocitu, že je ze zahrady kdosi sleduje... Silvestrovská party frustrovaných a vystresovaných třicátníků se zkrátka snadno může zvrtnout v horor.

Text originálu v elektronické podobě je k dispozici v DILIA. Připravujeme český překlad.

---

## **MICHAEL WYNNE (\*3.8.1972)**

Michael Wynne je oceňovaný britský dramatik a scénárista, držitel Ceny Laurence Oliviera za nejlepší komedii (*The Priory*). Snímek *Moje léto lásky*, k němuž napsal scénář společně s režisérem Pawełem Pawlikowským, byl oceněn cenou BAFTA. Je pravidelným spolupracovníkem Royal Court Theatre, které uvedlo ve světové premiéře jeho prvotinu *The Knocky* a následně inscenovalo i další jeho hry (*The People Are Friendly*, *Who Cares*, *The Priory* a *Cuckoo*).

---

# HUDEBNÍ ODDĚLENÍ

## Premiéry a užití děl

5. 10. 2023

Národní divadlo  
Baletní večer:

**BEYOND VIBRATIONS**

balet

14. 10. 2023

Staatstheater Saarbrücken  
Antonín Dvořák:

**RUSALKA**

opera

21. 10. 2023

Divadlo J.K. Tyla Plzeň  
Jules Massenet:

**MANON**

opera

3. 11. 2023

Moravské divadlo Olomouc  
Henryk Górecki:

**AD MATREM**

opera

3. 11. 2023

Národní divadlo  
Jan Kučera – Giacomo Puccini:

**DON BUOSO / GIANNI  
SCHICCHI**

opera

4. 11. 2023

Slovácké divadlo Uherské  
Hradiště

Emil František Burian:

**LÁSKA, VZDOR A SMRT**

scénická montáž

10. 11. 2023

Severočeské divadlo Ústí nad  
Labem

Burton Lane:

**DIVOTVORNÝ HRNEC  
(FINIAN'S RAINBOW)**

muzikál

17. 12. 2023

Slezské divadlo Opava  
Burton Lane:

**DIVOTVORNÝ HRNEC  
(FINIAN'S RAINBOW)**

muzikál

25. 12. 2023

Stadttheater Bremerhaven  
Antonín Dvořák:

**RUSALKA**

Opera

## Informujeme

### BEYOND VIBRATIONS

Balet Národního divadla uvedl 5. října 2023 premiéru komponovaného večera s názvem Beyond Vibrations. Skládá se ze tří inscenací, které vytvořili současní choreografové Krzysztof Pastor, Hans van Manen a Marco Goetze. V inscenaci zazní hudba Alfreda Schnittkeho, Henryka Góreckého, Benjamin Brittena a Gustava Mahlera. Choreografové pocházejí ze tří různých zemí, ale spojuje je nizozemská zkušenost. Nizozemí bývá označováno za kolébku současného baletu. Choreografie mohou být dramatické, ale nikdy melodramatické. Čistota projevu a estetická střídmost jsou znaky nizozemské taneční školy, kterou české publikum zná především prostřednictvím osobnosti Jiřího Kyliána.

### MÉDÉE

Tato velice dramatická opera v neobyčejně pestrých barvách zobrazuje jednu z nejnapínavějších ženských postav světové literatury Médeu. V tragické opeře Marc-Antoina Charpentiera se hlavní postava proměňuje z podvedené ženy až po děsivou čarodějnici. Autorova jediná tragédie byla složená pro Académie royale de musique a měla premiéru 4. prosince 1693 v Paříži. 19. listopadu 2023 se uskutečnila premiéra ve Staatsoper Berlin za užití nové benchmarkovské edice pod taktovkou Simona Rattla v režii Petera Sellarse.

### DIDO A AENEAS

Henry Purcell a jeho libretista Nahum Tate vytvořili svou operu v 80. letech 17. století na náměty ze IV. knihy Vergiliových Aeneidů. Jediná dochovaná kopie raného tištěného libreta, která byla vydána v Chelsea v roce

1689, naznačila, že existovala první verze. V průběhu staletí pak dílo překrylo mnoho úprav. Nové vydání Roberta Shaye hodnotí všechny dostupné rukopisy a verze, ukazuje Purcellovy záměry a umožňuje tak nový pohled na skladatelovo mistrovské dílo.

### MANON

Do divadla J. K. Tyla v Plzni se po více než 40 letech vrátilo nejpůvodnější dílo Julese Masseneta, opera Manon. Děj vychází z novely abbého Prévosta, která inspirovala a dodnes inspiruje řadu nejen operních autorů. Vypráví o mladinké dívce Manon, již rodiče chtějí odvést do kláštera. Marnivá Manon však touží po lásce a po přepychovém životě plném zábavy, a proto prchá v náručí rytíře des Grieux do Paříže. Světová premiéra Massenetovy Manon se odehrála 19. ledna 1884 v Paříži. Hrála se zde neuvěřitelných 75 let a dosáhla něco přes 2000 repríz. Massenetovo dílo náleží k žánru opera comique. Zde skladatel používá i mluvené dialogy. Premiéra v Plzni ve Velkém divadle byla 21. října 2023 v režii Jiřího Nekvasila a v hudebním nastudování Jiřího Štrunce.

### AD MATREM

Na nejznámější hudební dílo polského skladatele Henryka Góreckého Symfonie žalostných písní vytvořil režisérský tandem Petra Erbese a Borise Jedináka inscenaci Ad Matrem s podtitulem „Opera o hledání ztraceného chlapce“. Zazní v ní také stejnojmenná skladba a výběr z cyklu písní Široká voda od stejného autora. Symfonie v původním znění vypráví tři příběhy, které jsou o ztrátě dítěte, o utrpení a smíření matky s touto ztrátou, přičemž se vztahují jak ke Kristu, tak polské historii. Inscenace měla premiéru 3. listopadu 2023 v hudebním nastudování Tomáše Hanáka.

## DON BUOSO

Nová česká opera Don Buoso vznikla z iniciativy vynikajícího režiséra Davida Radoka. Operu složil dirigent a skladatel Jan Kučera na Radokovo české libreto, které následně pro zhudebnění přeložila do italštiny Maddalena Rossi. Děj opery Don Buoso přímo předchází opeře Giacoma Pucciniho Gianni Schicchi a popisuje, co předcházelo Buosově smrti, již začíná slavná Pucciniho jednoaktovka. Její děj se točí kolem závěti nebožtíka. Chamtivé příbuzenstvo zesnulého, dychtící po dědictví, přechytračí právě Gianni Schicchi a dopomůže své dceři Laurettě ke sňatku s jedním z Buosových příbuzných, mladým Rinucciem, a sobě k zisku velké části dědictví. Světová premiéra se uskutečnila 3. listopadu 2023 pod taktovkou italského dirigenta Giancarla Andretty.

## DIVOTVORNÝ HRNEC

Původní americký muzikál Finianova duha (Finian's Rainbow), který měl na Broadwayi premiéru v roce 1947, přeložili, upravili a s českými reáliemi přepracovali Jiří Voskovec a Jan Werich. Rok po premiéře na Broadwayi se stal prvním americkým muzikálem uvedeným na evropském kontinentu. Příběh o lásce, ale také aroganci a bezohlednosti, je plný pohádkového tajemství. Vystupuje v něm několik nadpřirozených postav. Severočeské divadlo opery a baletu Ústí nad Labem uvedlo premiéru oblíbeného muzikálu 10. listopadu 2023 v režii Libora Židka.

# LITERÁRNÍ ODDĚLENÍ

## Informujeme

## S ROKEM 2024 ZAČÍNÁJÍ PLATIT NOVÁ PRAVIDLA, KTERÁ ZAVEDL VLÁDNÍ KONSOLIDAČNÍ BALÍČEK. MEZI NIMI NECHYBÍ ANI NULOVÁ DPH NA KNIHY.

V roce 2022 čelil knižní průmysl poklesu o 3,5 % a výrazné zlepšení nepřišel ani loňský rok. Kvůli vysokým cenám energií a dalších vstupů stouply maloobchodní ceny knih. Knihy tak byly dražší a prodalo se jich podstatně méně kusů. A to i publikací velmi úspěšných autorů.

„Nulová DPH na knihy se jeví jako záchrana v poslední chvíli. Věříme, že spolu s obnovením růstu reálných příjmů přispěje nulová DPH nejprve ke stabilizaci a později i k dalšímu rozvoji českého knižního průmyslu,“ uvedl Martin Vopěnka, nakladatel, spisovatel a předseda Svazu českých knihkupců a nakladatelů.

Díky nulové DPH by měly zůstat publikace dostupné široké veřejnosti. Zároveň bude možné vydávat i náročnější tituly, u kterých se nepočítá s velkým počtem prodaných kusů. Jedná se mimo jiné i o tituly odborné literatury nebo o ilustrované knihy pro děti a mládež.

Martin Vopěnka ve Zprávě o českém knižním trhu 2022/2023 zároveň upozorňuje na další výzvu – umělou inteligenci. „*Umělá inteligence hrozí setřít rozdíl mezi originálem a plagiátem, mezi původním autorským dílem a výtvořem sofistikované počítačové kompilace. Já osobně věřím, že skutečné hodnoty své postavení i do budoucna uhájí. Ale uvidíme,*“ dodává Vopěnka.

BF

## VÁCLAV BĚLOHRADSKÝ OSLAVIL SVÉ 80. NAROZENINY

**Český filozof a sociolog se narodil 17. ledna 1944 v Praze.**

Václav Bělohradský vystudoval češtinu a filozofii na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy v Praze. Sovětská okupace ho vyhnala do emigrace, kde působil postupně jako pedagog na Filozofickém institutu v Janově, kde se stal v roce 1973 také profesorem sociologie. Na začátku 90. let začal působit také jako profesor politické sociologie na univerzitě v Terstu.

Svá díla vydával Václav Bělohradský do roku 1990 pouze v Itálii nebo v češtině v exilových nakladatelstvích. V Československu se začal autoricky prosazovat až v roce 1991. Jeho studie jsou často publikovány také ve Velké Británii, Francii, Kanadě a Spojených státech.

Během svého italského působení velmi aktivně spolupracoval s domácím disentem. Významným pro Bělohradského bylo setkání s novoexilantem Karlem Hviždálo a později i s Milanem Kunderou v roce 1982. Po něm začal přednášet na Kunderově semináři v Paříži.

Mezi jeho publikace patří například *Kapitalismus a občanské ctivosti* (1992), *Mezi světy & mezisvěty* (1997), *Společnost nevolnosti* (2007) nebo *Čas pléthokracie: Když části jsou větší než celky a světový duch spadl z koně* (2021).

Přejeme všechno nejlepší!

BF

## SVĚT KNIHY 2024

Největší český knižní veletrh se uskuteční 23. až 26. května 2024 a bude úzce spojen s nadcházejícím 100. výročím úmrtí Franze Kafky. Kafkům citát se také stal mottem pro letošní 29. ročník: „*Kniha musí být sekerou pro zamrzlé moře v nás*“. Právě paralely mezi českou a německou literaturou zosobňuje generace pražských Němců, jejichž nejslavnějším představitelem Kafka byl. Není proto divu, že se čestným hostem stal program Das Buch, který společně připravují Goethe-Institut ČR, Rakouské kulturní fórum v Praze a Velvyslanectví Švýcarské konfederace a jenž se zabývá současnou německojazyčnou literaturou v celém spektru žánrů a témat.

I tentokrát se veletrh Svět knihy uskuteční v prostorech Křížkových pavilonů na Výstavišti v Praze.

AŠ

# MEDIÁLNÍ ODDĚLENÍ

## Premiéry a užití děl

### GIN GAME

Donald L. Coburn  
Překlad: R. a L. Pellarovi  
Četba na pokračování  
Český rozhlas Praha

### NĚŽNÝ BARBAR

Bohumil Hrabal  
Četba na pokračování  
Český rozhlas Praha

### PRAVDA, ESEJ

Četba z knihy Jazyky pravdy,  
Eseje 2003–2020  
(Truth – Languages of Truth,  
Essays 2003–2020)  
Salman Rushdie  
Překlad: Martina Neradová  
Četba  
Český rozhlas Praha

### JMÉNO (LE PRÉNOM)

Alexandre de La Patellière  
a Matthieu Delaporte  
Překlad: Petr Christov  
Dramatizace  
Český rozhlas Praha

## Informujeme

### REŽISÉR JÁN SEBECHLEBSKÝ ZAČAL TOČIT FILM PODLE KNIŽNÍ PŘEDLOHY JIŘÍHO STRÁNSKÉHO TICHÁ POŠTA

*Tichá pošta*, dojemný příběh dětí o odvaze, přátelství a hrdinství podle předlohy spisovatele, scenáristy a dramatika Jiřího Stránského, se odehrává na sklonku druhé světové války, kdy se skupina dětí rozhodne zachránit sestřeleného francouzského pilota.

Scénář společně s režisérem Jánem Sebechlebským napsala dcera Jiřího Stránského, Klára Formanová. „*Táta byl skaut, stříbrný vlk. Byl duší stále malý kluk, jehož krédem bylo pomáhat slabším, ctít pravdu a bojovat za spravedlnost. To je tátův otisk, nejen v Tiché poště,*“ uvedla.

Režisér Ján Sebechlebský k motivaci, proč se rozhodl natočit velké dětské dobrodružství a zároveň historický snímek, řekl: „*Je to dětský příběh o empatii, rebelii, radosti, odvaze a naději v době, kdy šance na přežití záleží někdy jenom na štěstí. Je to jeden z příběhů, kdy se děti spiklenecky postaví proti světu dospělých, aby někoho zachránily. Obzvláště v dnešní době, kdy jsou naše děti zcela nečekaně s blízkostí a dopady války každodenně konfrontovány, jsou myslím takovéto příběhy potřeba.*“

Premiéra je naplánována na únor 2025.



---

## JÁN SEBECHLEBSKÝ (\*1966)

Po maturitě na gymnáziu ve slovenském Žiaru nad Hronem byl přijat na pražskou FAMU, kde začal studovat obor hrané režie. Ještě během studia vytvořil absolventský film *Strášidelný dům* (1988) a o rok později TV film *Žebrácká opera* (1989).

Spolupracuje s Českou televizí, pro kterou natočil přes padesát dokumentárních snímků. Je podepsán pod mnoha díly pořadů *Gen*, *Jak se žije*, *Cestománie*, *Oko*, *Zpověď*. Natáčel seriál *Kriminálka Staré Město*, *Tajné životy* a společně s Jiřím Vejdělkem také seriál *První krok*. Podle scénáře Jiřího Stránského natočil film *Balada o pilotovi*. V současnosti uvádí RTVS režisérův nový počín *Čas nádeje*, historický televizní seriál, který mapuje osudy tří generací v letech 1914 – 1951.

---

## JIŘÍ STRÁNSKÝ (1931-2019)

spisovatel, scenárista, překladatel.

Literární sklony se u něj projevily už při studiu na gymnáziu. V 50. letech byl vyloučen z politických důvodů ze střední školy, maturitu se mu tak nepodařilo dokončit. Byl donucen odejít i z Prahy, narukoval k Pomocným technickým praporům (PTP) a v roce 1953 byl poprvé zatčen a odsouzen za velezradu. Propuštěn byl až v roce 1960 na amnestii. Ve vězení, kde poznal mnoho literátů, se utvrdil v rozhodnutí psát.

Napsal řadu próz, mimo jiné *Povídačky pro Kláru*, *Aukce*, *Přelet* nebo *Tichá pošta*. Byl autorem scénářů k seriálům a filmům, mezi nimiž byly *Tábor Černého delfína*, *Bumerang* či *Kousek nebe*. Je rovněž spoluautorem dokumentu *Ztráta paměti* a na kontě má i rozhlasové hry, fejetony a překlady z angličtiny. V roce 2007 vydal novelu *Stařec*

---

*a smrt*, ve které se muž vyrovnává se smrtí své ženy. V širší povědomí vstoupil zejména zásluhou televizního seriálu *Zdivočelá země*.

V roce 1990 se stal členem českého PEN klubu a od roku 1992 mu po téměř 14 let předsedal. Byl také členem Konfederace politických vězňů a od února 2000 až do roku 2006 zasedal v Radě Státního fondu ČR pro podporu a rozvoj kinematografie.

Za svoji činnost i občanské postoje získal řadu ocenění. V roce 2001 mu prezident udělil medaili Za zásluhy. Za dlouholetou práci pro skautské hnutí obdržel v roce 2011 nejvyšší skautské ocenění – Řád Stříbrného vlka.

---

# REJSTŘÍK

---

## ČESKÉ HRY

David Drábek – SOUSTA  
Franz Kafka, Kristýna Nebeská, Róbert Štefančík – HLADOVÍM TĚSNĚ VEDLE  
Viliam Klimáček – MARIE SABINA (MÁRIA SABÍNA)  
Jana Müllerová, Jitka Nováková – REKLAMA NA ŠTASTNÉ MANŽELSTVÍ  
Tomáš Ráliš – VYHUBYT  
Kateřina Rudčenková – PŘÍBĚHY Z POHRBU ANEB POVÍDEJ MI NĚCO HEZKÉHO  
Ivan Vyskočil – CESTA DO ÚBIC  
Ivan Vyskočil – HAPRDÁNS NEBOLI HAMLET PRINC DÁNSKÝ VE ZKRATCE  
Ivan Vyskočil – KŘTINY V HBŘBVÍCH aneb BLBÁ HRA  
Vlasta Žehrová – POKER S MAFIÍ (2023)  
Miloš Kubík, Petr Matoušek – O VODNÍKU BRČÁLOVI (2023)  
Žita Morávková – O KOCOURU, KOHOUTU A KOSE  
Olga Novotná – HRAČKY (2023)  
Olga Novotná – STRAŠIDÝLKO  
Antonín Švec st. – NEBOJTE SE NIC ČARODĚJNIC (2019)

---

## PŘELOŽENÉ ZAHRANIČNÍ HRY

Sivan Ben Yishai – SPÍLÁNÍ JEVIŠTI (OFFENDING THE STAGE, 2022)  
Sivan Ben Yishai – LÁSKA / ARGUMENTAČNÍ CVIČENÍ  
(LOVE / AN ARGUMENTATIVE EXERCISE, 2019)  
Sivan Ben Yishai – LIKE LOVERS DO (MEMOIRS OF MEDUSA, 2021)

Sivan Ben Yishai – WOUNDS ARE FOREVER  
(SELF-PORTRAIT AS THE NATIONAL POET) (2020)  
Sivan Ben Yishai – DIE TONIGHT, LIVE FOREVER OR THE NOSFERATU PRINCIPAL (2018)  
Sivan Ben Yishai – YOUR VERY OWN DOUBLE CRISIS CLUB (2017)  
Sivan Ben Yishai – THE STORY OF LIFE AND DEATH OF THE NEW BEW WEW  
WOOPIDU JEW (2017)  
Sivan Ben Yishai – DADDY LOVES YOU (2018)  
Sivan Ben Yishai – OR: YOU DESERVE YOUR WAR (EIGHT SOLDIERS MOONSICK) (2019)  
Donald L. Coburn – DŽIN (THE GIN GAME, 1976)  
John Morgan Evans – DCERY (DAUGHTERS, 1986)  
Georges Feydeau – DÁVÁME DĚTÁTKU KLYSTÝR / „KAŠLU NA TO!“, ŘEKLA  
HORTENSIE (ON PURGE BÉBÉ / HORTENSE A DIT: „JE M'EN FOUS!“)  
Dietmar Jacobs, Moritz Netenjakob – STARÝ BÍLÝ MUŽ (KALTER WEISSER MANN, 2022)  
Alistair McDowall – ZEJTŘEK LEPŠÍ NE/BUDE (ZERO FOR THE YOUNG DUDES, 2017)  
Roger Mortimer – TA DRUHÁ CESTA (THE ROAD NOT TAKEN, 2023)

---

## NEPŘELOŽENÉ ZAHRANIČNÍ HRY

Waleed Akhtar – THE P WORD (2022)  
Sam Holcroft – A MIRROR (2023)  
Kieran Hurley – THE ENEMY (2021)  
Lolita Chakrabarti, Maggie O'Farrell – HAMNET (2023)  
Nina Segal – IN THE NIGHT TIME (BEFORE THE SUN RISES) (2016)  
Nina Segal – SHOOTING HEDDA GABLER (2023)  
Jack Thorne – THE MOTIVE AND THE CUE (2023)  
Michael Wynne – CUCKOO (2023)  
Michael Wynne – THE PRIORITY (2009)



Divadelní, literární,  
audiovizuální agentura, z. s.

# NOMINUJTE NA CENU EVALDA SCHORMA 2023!

**Cena je určena pro studenty DAMU, JAMU, FFUK, FFMU,  
FFUP a FPF za původní hru, dramaturgii či překlad.**

Dílo může nominovat jakákoli fyzická osoba, zejména však pedagogové  
a studenti výše uvedených škol a divadelní odborná veřejnost.

**Uzávěrka nominací: 31. března 2024!**

Nominace musí obsahovat zdůvodnění, kontakt na nominujícího  
a nominovaného a samotný text, který je nominován, a musí být doručena  
jednak v písemné formě na adresu DILIA, Krátkého 1, Praha 9, jednak  
e-mailem na adresu [spalova@dilia.cz](mailto:spalova@dilia.cz), nejpozději do 31. března 2024.



Potřebuju den, který by měl osm a čtyřicet hodin.  
Potřebuju den, kdy se dvakrát vybere slunce kdy se měsíc dvakrát vloží na náš účet.  
Potřebuji čas, který je platný, přesčasy, který zaplatí ten utracený čas.  
Potřebuju den, kdy bychom si splatili, co si dlužíme.  
Kdy bys věřila, že jsem tvůj nejlepší věřitel a ty má věřitelka.  
Potřebuju Tebe, potřebuju nás žijící spolu, ne vedle sebe.  
Chci se množit a věřit v zúročení.  
Milovat se s ověřením platby a s platnou expirací.

(Tomáš Ráliš: Vyhubyt)



Divadelní, literární,  
audiovizuální agentura, z. s.



#### Kudy k nám:

Metrem B na stanici „Vysočanská“, poté cca 3 min směrem za ČSOB (platí pro oba východy z metra).

U stanice metra jsou zastávky mnoha autobusů a tramvají.  
V přízemí naší budovy se nachází restaurace, na budově je velký nápis DILIA.